

第三十五屆

XXXV

2023

澳門國際音樂節

35th

Macao International Music Festival

30.09-30.10





悅逢盛典 樂聚此刻

音樂是我們不能或缺的生命養分，無論經過多少個世紀，跨越多廣闊的地域，在每一個重要時刻，總有一段旋律給我們帶來觸動。

1987年，首屆澳門國際音樂節舉行，作為澳門悠久的藝文節慶，見證澳門的前進與發展。音樂總是直指人心，為明日的昂然前行，鋪就光明與希望，悅逢盛典，樂聚此刻，欣逢第三十五屆澳門國際音樂節，我們隆重呈獻十多套優質節目和各種延伸活動，音樂大師和新銳菁英輪番上陣，致力為觀眾樂迷打造一場難忘的盛會。

在本屆音樂節，大師鬼才紛至沓來，為這場音樂盛會增添光彩。羅西尼的歌劇《塞維利亞理髮師》將為這場盛會拉開帷幕，這齣廣受歡迎、歷演不衰的喜歌劇作品，經丹麥皇家劇院及新銳歌劇導演馬丁·林博打磨錘煉，將為觀眾帶來耳目一新的視聽覺體驗。皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》結合音樂、歌劇和當代舞蹈演出，將展現令人沉醉的探戈魅力。

被譽為“中國古典樂壇最具影響力的人物”，指揮家余隆偕上海交響樂團來澳；著名的電影配樂大師久石讓首次蒞臨澳門國際音樂節，勢將掀起熱潮；音樂鬼才提奧多·庫倫齊斯和他的“音樂永恆樂團”技藝卓越非凡，為廣大樂迷帶來突破極限的感官衝擊。

著名指揮家劉順將帶領澳門中樂團，攜手兩位出色的演奏家，呈獻一場中樂饗宴《澳門之夜》；著名古琴演奏家陳雷激攜手國家大劇院管弦樂團室內樂組合跨界演出《琴之歌》，在世遺建築鄭家大屋展開一場東西方文明間的對話。此外，青年鋼琴演奏家愛麗絲·紗良·奧特的跨界演出《生命的迴響》，與國際著名建築師共創一趟獨特的視聽旅程，暢想生命的真諦。

人聲藝術使人一聽傾心——以“人聲戲法”聞名的美國無伴奏合唱組合 Naturally 7 僅用人聲就能“演奏”出各種樂器的聲音，他們將大展奇技，獻唱經典電影金曲；堪稱典範的國王歌手合唱團兩場演出《樂禱時刻》和《傳頌永恆》，以音樂穿梭英國文藝復興時期及當代；著名法多歌手 Gisela João 精選多首歌曲，以歌聲帶領觀眾樂迷體會人生百味；頂級爵士歌后史黛西·肯特重臨澳門，呈獻絕美人聲。

除了搜集世界各地的精彩演出外，音樂節多年來持續為澳門年輕音樂家提供演出平台。在本屆音樂節，澳門青年鋼琴演奏家陳海琪將登台獻技，聯同多位知音樂友一展所長，綻放新銳之力。

讓我們一同參與澳門國際音樂節的三十五周年盛典，聚首一堂，共享歡樂！

梁惠敏

澳門特別行政區政府文化局局長

第三十五屆

XXXV

2023

澳門國際音樂節

35th

Macao International Music Festival

Melodic Reconnections

Music is indispensable to our lives. Across centuries and boundless territories, there has always been a melody touching our hearts, in each and every crucial moment.

Held for the first time in 1987, the Macao International Music Festival bore witness to the city's progress and development. Music always inspires us, instilling light and hope towards a better tomorrow. Marking the festival's 35th anniversary, this edition runs under the theme "Melodic Reconnections". Presenting over a dozen eclectic programmes and a variety of outreach activities, it will feature both *virtuosi* and rising stars to bring music aficionados an unforgettable feast.

Packed with established maestros and maverick musicians to enrich the programme, this edition will kick off with Gioachino Rossini's *The Barber of Seville*. Reinvented by the Royal Danish Theatre and the rising theatrical director Martin Lyngbo, this timeless comic opera will bring the audience a novel audio-visual experience. Astor Piazzolla's tango opera *María de Buenos Aires*, will unveil the everlasting appeal of tango, blending music, operatic singing and contemporary dance.

Hailed as "the most powerful figure in China's classical music scene", conductor Long Yu will perform with the Shanghai Symphony Orchestra. Renowned film score-giant Joe Hisaishi, who is joining our Music Festival for the very first time, is sure to trigger a musical craze. With superb virtuosity, maverick conductor Teodor Currentzis and his musicAeterna will take melomanes beyond the limits of sensation.

On a more traditional front, under the baton of renowned conductor Liu Shun, the Macao Chinese Orchestra is joining hands with two distinguished musicians to present *Night of Macao*, a fabulous Chinese musical feast. Revered guqin player Chen Leiji is teaming up with the Chamber Ensemble of the China NCPA Orchestra for the crossover concert *Song of the Ch'in*, showcasing a dialogue between Chinese and Western civilisations at the Mandarin's House, a site inscribed in the World Heritage list. Moving ahead with the multimedia recital *Echoes Of Life*, pianist Alice Sara Ott created a musical and visual journey in collaboration with awarded architect Hakan Demirel. A truly immersive and challenging fusion of classic and contemporary vibes.

No musical celebration is complete without the sheer power of vocal chords. Naturally 7, the American band well-known for the a cappella technique they call “vocal play”, effortlessly transform themselves into actual human instruments, using their extraordinary skill to perform an array of film score hits. Another outstanding ensemble, The King’s Singers, will take us on a journey between the English Renaissance and the contemporaneity in two concerts *Tom and Will* and *Legacies*. Adding on diversity, reputed fado singer Gisela João will take us through the various shades of the Portuguese soul while iconic Stacey Kent is returning for a stunning display of original songs and jazz standards.

Besides bringing together captivating performances from around the world, over the last decades the festival has provided a performing platform for local young musicians. This year, young pianist Monic Chen will display her virtuosity with a musical trio who share the same passion, showcasing the power of rising talent.

Let us join and reconnect, sharing the endless joy of music!

Leong Wai Man

President of the Cultural Affairs Bureau of
the Macao Special Administrative Region Government



目錄 Contents

- P.8** 電影之旅
the Movies
- P.10** 羅西尼兩幕歌劇
《塞維利亞理髮師》
Opera in Two Acts by
Gioachino Rossini
The Barber of Seville
- P.14** 余隆與上海交響樂團
Long Yu and Shanghai
Symphony Orchestra
- P.16** 樂禱時刻
Tom and Will
- P.18** 傳頌永恆
Legacies
- P.20** 澳門之夜
Night of Macao
- P.22** 皮亞佐拉探戈歌劇
《再生瑪莉亞》
Tango Opera by Astor
Piazzolla
María de Buenos Aires
- P.24** 久石讓的音樂未來
Joe Hisaishi presents
Music Future
- P.26** 非凡傳奇
The Legends
- P.28** 千與千尋
Spirited Away
- P.30** 藝萃菁英
Bravo Macao!
- P.32** 音樂永恆樂團
The musicAeterna Orchestra
- P.34** 曙光
AuRora
- P.36** 琴之歌
Song of the Ch'in
- P.38** 遠方的呢喃
Songs from Other Places
- P.40** 生命的迴響
Echoes Of Life
-
- P.42** 節目表
Programme Calendar

延伸活動 Outreach Programme

- P.46** 講座：歡笑見真情——
《塞維利亞理髮師》的戲裡戲外
Talk: Joyful Sentiments – The
Ins and Outs of *The Barber of
Seville*
- P.47** 講座：認識《再生瑪莉亞》的幾
個關鍵詞
Talk: Keywords of *María de
Buenos Aires*
- P.48** 演前導賞：
《余隆與上海交響樂團》
Pre-show Talk: *Long Yu and
Shanghai Symphony Orchestra*
- P.49** 演前導賞：皮亞佐拉探戈歌劇
《再生瑪莉亞》
Pre-show Talk: Tango Opera by
Astor Piazzolla *María de Buenos
Aires*
- P.50** 演前導賞：《音樂永恆樂團》
Pre-show Talk: *The
musicAeterna Orchestra*
- P.51** 藝人談：陳雷激泛談古琴
Meet-the-Artist: Chen Leiji talks
about the Ch'in
- P.52** 藝人談：史黛西·肯特的爵士與
文學世界
Meet-the-Artist: Stacey Kent
talks Jazz and Literature
- P.53** STEAM 親子自製電子琴工作坊
STEAM – DIY E-Piano Family
Workshop
- P.54** Naturally 7 人聲戲法工作坊
Naturally 7 Vocal Play Workshop
- P.55** 探戈樂舞工作坊
Tango Workshop
- P.56** 後台探索：《塞維利亞理髮師》
Backstage Tour: *The Barber of
Seville*
- P.57** 公益場次：《塞維利亞理髮師》
Charity Session: *The Barber of
Seville*
- P.58** 社區推廣：音樂流動——
聲音走進社區
Community Activity: Flowing with
Music
- P.60** 戲中作樂 x 戀愛·電影館
Music on the Big Screen:
Cinematheque · Passion
- P.61** 注意事項及報名
Remarks and Registration
- P.62** 延伸活動時間表
Outreach Calendar
-
- P.64** 場地
Venues
- P.66** 購票指南
Booking Guide

Naturally 7

電影之旅 the Movies



星期六 Saturday
20:00

30.9

© Nina Siber

“Naturally 7 是人聲音樂的未來！”
——昆西·瓊斯

“Naturally 7 is the future of vocal
music!” – Quincy Jones

龍環葡韻圓形劇場
Amphitheatre, Taipa Houses

票價 Tickets |
澳門元 MOP 300 (餐桌區, 包一杯飲品 table seating area, including one complimentary drink),
澳門元 MOP 200 (座位區 amphitheatre stalls),
澳門元 MOP 100 (站立區 standing)

演出時間約一小時十五分, 不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes,
no interval

演唱：恩南迪·拜仁、肖恩·西蒙斯、羅德里克·愛烈治、里奇·科特、華倫·湯馬斯、
德懷特·史都華、羅傑·湯馬斯

N'Namdi Bryant, Sean Simmonds, Roderick Eldridge, Ricky Cort,
Warren Thomas, Dwight Stewart and Roger Thomas, Vocals

獨特歌聲，一聽難忘！美國無伴奏合唱組合 Naturally 7 擅長“人聲戲法”，演唱時不需使用真實的樂器伴奏，僅用人聲就能“演奏”出各種樂器的聲音。他們輕鬆駕馭各種曲風，憑藉完美無瑕的和聲，成功俘虜全球樂迷。在本場音樂會，Naturally 7 將大展奇技，獻唱銀幕經典金曲，以其別樹一幟的演繹使永恆金曲煥發新姿。

Naturally 7 曾參與美國選秀節目《世界之最》，其表現廣獲好評，並曾三度擔任麥可·布雷巡迴演唱會的特別嘉賓，累計演出近五百場。他們的演出經驗豐富，曾與多位巨星同台演出，包括史提夫·汪達、戴安娜·羅斯、昆西·瓊斯等。在本屆音樂節，他們將在秋夜星空下，盡情揮灑絕美人聲的非凡魅力！

Once heard, never forgotten! Naturally 7 is an American band with a unique a cappella technique they call “vocal play”, producing music of any genre, effortlessly transforming their voices into actual human instruments. These absolute wizards of sound will perform track after track of big screen masterpieces, adding a dimension that makes these all-time favourites stunning again. The singers' vocal harmony is so perfectly knitted that it makes them more than a tightly orchestrated collection of tuned voices.

Having won great acclaim in *The World's Best* TV show, Naturally 7 travelled with Michael Bubl  on three world tours as special guests, completing nearly 500 concerts. The band also shared the stage with numerous other icons, from Stevie Wonder and Diana Ross to Quincy Jones, amongst many others. Let us get ready for an evening of unbelievable sonic mastery, a treat that will forever stay in our melodic memory!



開幕鉅獻
Grand Opening

羅西尼兩幕歌劇 《塞維利亞理髮師》

Opera in Two Acts by Gioachino Rossini *The Barber of Seville*



© Miklos Szabo

星期五、六 Friday, Saturday
20:00

6-7.10

星期日 Sunday
15:00, 20:00

8.10

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 600, 500, 400, 300

演出時間連中場休息約兩小時四十五分
Duration: Approximately 2 hours and 45 minutes,
including one interval

意大利語演出，設中、英文字幕
Performed in Italian, with surtitles in Chinese and
English

“創意與傳統兼具，時尚與復古並存，充份展現了十九世紀浪漫主義的精神、意大利歌劇的美學……”

——樂評人劉馬利

“Creative and traditional, modern and retro, this production is a true manifestation of the spirit of romanticism in the 19th century and the aesthetics of Italian opera...”

— Mali Liu, music critic

指揮：廖國敏

導演：馬丁·林博

執行導演：琳娜·柯曼

燈光設計：烏萊克·格

佈景及服裝設計：萊格·尤倫德

澳門樂團

聯合製作：澳門特別行政區政府文化局、
丹麥皇家劇院

Conductor: Lio Kuokman

Director: Martin Lyngbo

Revival Director: Line Kromann

Lighting Design: Ulrik Gad

Set and Costume Design: Rikke Juellund

Macao Orchestra

Co-production: Cultural Affairs Bureau of the Macao Special
Administrative Region Government and Royal Danish Theatre

角色及演員 Characters and Cast

	20:00 6.10	20:00 7.10	15:00 8.10	20:00 8.10
費加羅 (男中音)	張小孟	丁一憲	張小孟	丁一憲
羅西娜 (女中音)	吳虹霓	吳虹霓	翁若珮	吳虹霓
阿瑪維瓦伯爵 (男高音)	馬泰奧·馬奇尼	王川	馬泰奧·馬奇尼	王川
巴托羅 (男中音)	李鰲	李鰲	李鰲	李鰲
巴西里奧 (男低音)	羅俊穎	羅俊穎	羅俊穎	羅俊穎
貝塔 (女高音)	賴珏好	賴珏好	賴珏好	賴珏好
公證人/警官 (男中音)	李兆康	李兆康	李兆康	李兆康
Figaro, Baritone	Xiaomeng Zhang	Ilhun Jung	Xiaomeng Zhang	Ilhun Jung
Rosina, Mezzo-soprano	Hongni Wu	Hongni Wu	Jo-Pei Weng	Hongni Wu
Count Almaviva, Tenor	Matteo Macchioni	Chuan Wang	Matteo Macchioni	Chuan Wang
Bartolo, Baritone	Ao Li	Ao Li	Ao Li	Ao Li
Basilio, Bass	Julian Lo	Julian Lo	Julian Lo	Julian Lo
Berta, Soprano	Chueh-Yu Lai	Chueh-Yu Lai	Chueh-Yu Lai	Chueh-Yu Lai
Notary / Officer, Baritone	Siu-Hong Lei	Siu-Hong Lei	Siu-Hong Lei	Siu-Hong Lei

塞維利亞的年輕伯爵阿瑪維瓦愛上了富有的少女羅西娜，但羅西娜的監護人——貪婪的巴托羅醫生計劃將羅西娜占為己有，百般阻撓二人相戀。在機智的理髮師費加羅幫助下，這對年輕男女最終成功衝破重重障礙，締結良緣。

歌劇《塞維利亞理髮師》改編自法國劇作家博馬舍的同名喜劇，首演於 1816 年，至今仍是廣受歡迎的喜歌劇作品。2018 年，丹麥皇家劇院及丹麥新銳歌劇導演馬丁·林博攜手，以二十世紀初期的黑白默片風格重新詮釋經典，打造這套節奏明快、莊諧並重的作品，為觀眾帶來耳目一新的視聽覺體驗。

本節目由澳門國際音樂節節目總監廖國敏執棒，聯同澳門樂團及多位本地、外地歌唱家，在今屆音樂節呈獻睽違已久的歌劇饗宴，帶領觀眾在諧趣笑鬧中感受歌劇的生命力。

The young Count Almaviva falls in love with Rosina, a wealthy maiden, but her covetous guardian, Dr. Bartolo, who wants the young woman's money for himself, will use every possible means to sabotage their love. With the help of Figaro, an energetic, resourceful barber, the enamoured couple eventually overcomes all obstacles and are happily married.

Premiered in 1816 with original music composed by Gioachino Rossini, *The Barber of Seville* is an adaptation of the eponymous comedy by French playwright Pierre Beaumarchais, that to this day enjoys far and wide popularity. In 2018, the Royal Danish Theatre joined hands with rising theatrical director Martin Lyngbo to reinterpret this classic through the black and white shades of an early 20th century silent film. The collaboration resulted in a fast-paced comic opera filled with both solemnity and humour, a brand-new audio-visual experience that delights music lovers the world over.

Lio Kuokman, the festival's programming director, collaborates with the Macao Orchestra, accompanying a brilliant cast to present a long-awaited operatic feast. Lyngbo's version of *The Barber of Seville* brings us the vitality of opera sprinkled with renewed wit and vigour.

延伸活動

講座：歡笑見真情——

- 《塞維利亞理髮師》的戲裡戲外 p. 46
- 後台探索：《塞維利亞理髮師》 p. 56
- 公益場次：《塞維利亞理髮師》 p. 57

Outreach Programme

- Talk: Joyful Sentiments – The Ins and Outs of *The Barber of Seville* p. 46
- Backstage Tour: *The Barber of Seville* p. 56
- Charity Session: *The Barber of Seville* p. 57



余隆與上海交響樂團

Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra



© 許青 Xu Qing



© 劉輝 Liu Hui



星期五 Friday
20:00

13.10

“余隆是中國古典樂壇最具影響力的人物。”——《紐約時報》

“[Long Yu is] the most powerful figure in China's classical music scene.” – *The New York Times*

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

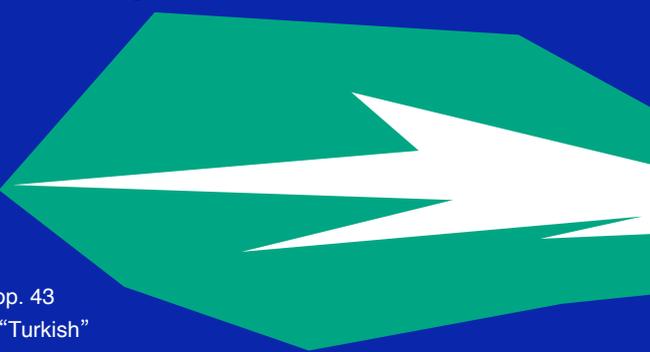
票價 Tickets | 澳門元 MOP 350, 250, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

曲目 Programme

林姆斯基-高沙可夫：《沙皇的新娘》序曲
 拉赫曼尼諾夫：帕格尼尼主題狂想曲 作品 43
 莫扎特：A 大調第五小提琴協奏曲 K. 219 “土耳其”
 伯恩斯坦：《老實人》序曲

N. Rimsky-Korsakov: *Overture to The Tsar's Bride*
 S. Rachmaninoff: *Rhapsody on a Theme of Paganini*, op. 43
 W. A. Mozart: *Violin Concerto No. 5 in A Major*, K. 219 “Turkish”
 L. Bernstein: *Overture to Candide*



指揮：余隆

鋼琴：左章

小提琴：柳鳴

上海交響樂團

Conductor: Long Yu

Zee Zee, Piano

Liu Ming, Violin

Shanghai Symphony Orchestra

作為亞洲地區歷史最悠久的管弦樂團，上海交響樂團在跨越三個世紀的發展進程中，以始終如一的國際視野和海納百川的城市精神，成為匯聚全球頂尖演奏家、最能代表中國音樂詮釋能力的世界級樂團，也是首個登上卡內基音樂廳、柏林愛樂大廳及琉森音樂節舞台的中國交響樂團。

在本屆音樂節，上海交響樂團將在音樂總監、著名指揮家余隆的帶領下，攜手鋼琴家左章、小提琴家柳鳴獻演一場異彩紛呈的音樂會：莫扎特的《第五小提琴協奏曲》清新且具朝氣、拉赫曼尼諾夫的《帕格尼尼主題狂想曲》盪氣迴腸，兩曲的古典趣味與浪漫氣質交相輝映；還有林姆斯基-高沙可夫的《沙皇的新娘》和伯恩斯坦的《老實人》盡顯人生悲喜與世態炎涼。

Since it was founded over a century ago, the Shanghai Symphony Orchestra has established itself as an international philharmonic and one of the most celebrated in Asia. Gathering worldwide top-level musicians, it gained a reputation as the most authoritative interpreter of Chinese symphonic compositions thanks to its encompassing vision which upholds the city's inclusive spirit. It was also the first symphony orchestra from China to take the stage at the Carnegie Hall and the Philharmonie Berlin, as well as the first to have been invited to the Lucerne Festival.

Under the baton of music director and renowned conductor Long Yu, the Shanghai Symphony Orchestra joins hands with pianist Zee Zee and violinist Liu Ming to present a remarkable concert. The repertoire includes Mozart's lilting and uplifting *Violin Concerto No. 5* and the bravura *Rhapsody on a Theme of Paganini* by Rachmaninoff, interweaving classical vibes with a romantic tone. The alignment is further enriched with Rimsky-Korsakov's *The Tsar's Bride* and Bernstein's *Candide*, two compositions evoking life's blessings and vicissitudes, stirring up emotions in a great finale.

SSO SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA 上海交響樂團
 音樂總監：余隆
 Music Director: LONG YU

延伸活動

演前導賞：《余隆與上海交響樂團》 p. 48

Outreach Programme

Pre-show Talk: *Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra* p. 48



國王歌手合唱團
The King's Singers

樂禱時刻 Tom and Will



© Frances Marshall

星期五 Friday
20:00

13.10

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200

演出時間連中場休息約一小時四十五分
Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

部分曲目 Concert Highlights

拜爾特：外邦啊，你們當讚美主！

拜爾特：主啊，讓祢的僕人伊莉莎白

韋格斯：就像兩支驕傲的軍隊

韋格斯：諸聖人，請聽

莫利：《我所愛的》第一部分

W. Byrd: Praise our Lord, all ye gentiles

W. Byrd: O Lord, make thy servant Elizabeth

T. Weelkes: Like two proud armies

T. Weelkes: Hark all ye lovely saints

T. Morley: O amica mea (prima pars)

第一假聲男高音：派翠克·杜納奇

第二假聲男高音：愛德華·巴頓

男高音：朱利恩·格里高利

第一男中音：克里斯多福·布魯爾頓

第二男中音：尼克·艾斯比

男低音：強納森·霍華德

Patrick Dunachie, First Countertenor

Edward Button, Second Countertenor

Julian Gregory, Tenor

Christopher Bruerton, First Baritone

Nick Ashby, Second Baritone

Jonathan Howard, Bass

在四百年前，即 1623 年，兩位偉大的英國作曲家威廉·拜爾特和湯馬斯·韋格斯相繼辭世。為紀念二人逝世周年，國王歌手合唱團將獻演《樂禱時刻》，透過歌聲彰顯兩位作曲家勇敢無畏的精神。這兩位作曲家均以出色的聖樂作品聞名於世，但相比之下，他們創作的世俗歌曲、牧歌和其他以英語演唱的作品更能突顯他們的個性——機智、幽默又叛逆。這些特質使二人在世時飽受抨擊，去世後卻又備受敬仰。

《樂禱時刻》的演出曲目包括拜爾特和韋格斯的名作，以及其相對冷門的作品，還有其他著名作曲家的佳作。國王歌手合唱團將以獨特的演唱風格，帶來一場充滿動人歌聲、戲劇性和故事性的音樂會，與觀眾一起探尋兩位英國音樂巨匠鮮為人知的特質。

400 years ago, in 1623, England lost two of its best early composers: Thomas Weelkes and William Byrd. In the programme honouring this double anniversary, The King's Singers turn their focus to the bold personalities of these two men. Though revered for their glorious church music, it's through secular songs, madrigals and works in English that we witness more of these men's characters, with all the wit, humour and rebelliousness that made them as notorious in life as adored in eternity.

Featuring some of their well-known gems, coupled with works by other prestigious composers, and unrecorded scores rarely heard live, *Tom and Will* unlocks some of the humanity behind these two giants of Elizabethan music. Performed in The King's Singers' unique style, this programme is filled with musical beauty, drama and storytelling.

國王歌手合唱團
The King's Singers

傳頌永恆 Legacies



© Frances Marshall

星期六 Saturday
20:00

14.10

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200

演出時間連中場休息約一小時四十五分
Duration: Approximately 1 hour and 45
minutes, including one interval

部分曲目 Concert Highlights

威廉士：翻山越嶺

阿爾芬：在我們的牧場裡

利蓋蒂：胡鬧的牧歌

久石讓：我在那裡

艾頓·莊／雷伊改編：〈今夜愛無限〉，選自《獅子王》

R. V. Williams: *Over Hill, Over Dale*

H. Alfvén: *Uti vår hage (In Our Meadow)*

G. Ligeti: *Nonsense Madrigals*

J. Hisaishi: *I Was There*

E. John / Arr. J. Ray: "Can You Feel the Love Tonight" from *The Lion King*

第一假聲男高音：派翠克·杜納奇

第二假聲男高音：愛德華·巴頓

男高音：朱利恩·格里高利

第一男中音：克里斯多福·布魯爾頓

第二男中音：尼克·艾斯比

男低音：強納森·霍華德

Patrick Dunachie, First Countertenor

Edward Button, Second Countertenor

Julian Gregory, Tenor

Christopher Bruerton, First Baritone

Nick Ashby, Second Baritone

Jonathan Howard, Bass

除了首場演出《樂禱時刻》外，國王歌手合唱團亦將獻演《傳頌永恆》音樂會，精選浪漫主義音樂巨匠雷夫·佛漢·威廉士和雨果·阿爾芬的作品向大師致敬。同場還將演唱捷爾吉·利蓋蒂根據童詩和《愛麗絲夢遊仙境》譜寫的《胡鬧的牧歌》，展現作曲家的非凡樂思、獨特的幽默感和處理和聲的技藝。

本場演出匯聚古今音樂，國王歌手合唱團將帶來他們多首委約作品，包括日本音樂大師久石讓，和英國年輕作曲家法蘭西斯卡·阿梅烏達·里弗斯的新作；還有美國作曲家加布里埃拉·莉娜·法蘭克的作品，為音樂會增添拉丁美洲風情。

最後，國王歌手合唱團還將獻唱一系列迪士尼電影歌曲，與觀眾共同回憶經典並向華特·迪士尼致敬。

Besides the remarkable concert of choral works by two of England's foremost Renaissance composers Thomas Weelkes and William Byrd, The King's Singers will be paying tribute to two Romantic music powerhouses: Ralph Vaughan Williams and Hugo Alfvén. Patrons will also get a glimpse into the extraordinary mind of György Ligeti, whose *Nonsense Madrigals* illustrate children's poetry and extracts from *Alice's Adventures in Wonderland*, denoting a unique sense of humour and harmonic genius.

Travelling back into our time, the group are bringing a new work by Joe Hisaishi, as well as a newly commissioned piece by young British composer Francesca Amewudah-Rivers. Adding up a Hispanic flavour to the contemporary flow, the singers will perform music specially written for them in 2010 by American composer Gabriela Lena Frank, providing a window into her own Latin American heritage.

This eclectic vocal display concludes with a love letter to Walt Disney, unveiling a nostalgic collection of magical soundtracks.

澳門中樂團
Macao Chinese Orchestra

澳門之夜 Night of Macao



星期六 Saturday
20:00

14.10

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十五分
Duration: Approximately 1 hour and 35 minutes, including one interval

部分曲目 Concert Highlights

顧嘉輝／伍卓賢改編：上海灘

何占豪：古箏協奏曲《臨安遺恨》

劉長遠：二胡協奏曲《夢釋》

埃里克·沃森：澳門之夜（世界首演）

王辰威：澳門明信片

Joseph Koo / Arr. Ng Cheuk-yin: *The Bund*

He Zhanhao: *Guzheng Concerto Eternal Regret in Lin'an*

Liu Changyuan: *Erhu Concerto Relieved in Dream*

E. Watson: *Night of Macao* (World Premiere)

Wang Chenwei: *Postcard of Macao*

指揮：劉順

古箏：王中山

二胡：陸軼文

澳門中樂團

Conductor: Liu Shun

Wang Zhongshan, Guzheng

Lu Yiwen, Erhu

Macao Chinese Orchestra

著名指揮家劉順將帶領澳門中樂團，攜手被譽為“箏壇聖手”的古箏名家王中山，以及近年活躍於國內外音樂舞台、屢獲殊榮的二胡演奏家陸軼文，在本屆音樂節呈獻精彩絕倫的《澳門之夜》。

古箏協奏曲《臨安遺恨》悲壯激昂、二胡協奏曲《夢釋》如幻似真，充分體現中樂獨特的美學思想和藝術境界；由澳門中樂團委約新加坡文化獎得主埃里克·沃森創作的民族管弦樂作品《澳門之夜》極富澳門精神，將在本場音樂會中作世界首演；同場還將演奏澳門中樂團委約王辰威創作的《澳門明信片》。

群英薈萃，聯手呈獻一場獨具澳門特色的中樂饗宴，觀眾樂迷萬勿錯過！

Under the baton of renowned conductor Liu Shun, the Macao Chinese Orchestra presents the fabulous *Night of Macao*, a concert in collaboration with guzheng master Wang Zhongshan and award-winning erhu player Lu Yiwen. With numerous appearances in halls at home and abroad, these two virtuosos will fully convey the aesthetics of Chinese traditional music through *Eternal Regret in Lin'an*, a powerful guzheng concerto, and the surreal erhu piece *Relieved in Dream*.

Composed by Singapore Cultural Medallion winner Eric Watson, *Night of Macao* will have its world premiere, unveiling a score that embodies the city spirit, performed alongside *Postcard of Macao*, both works commissioned by the Macao Chinese Orchestra. Featuring an array of skillful musicians, this orchestral feast is imbued with the colours and flavours that make our city so unique!

皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》 Tango Opera by Astor Piazzolla *María de Buenos Aires*



© Carmen So

星期六、日 Saturday, Sunday
20:00

14-15.10

“顛覆歌劇印象，以生命力和觀眾傾情對唱。”——《女人迷》

“Subverting the impression of opera, vigorously singing their hearts out.”— *Womany*

巴黎人劇場
The Parisian Theatre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 400, 300, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時五十分
Duration: Approximately 1 hour and 50 minutes, including one interval

西班牙語演出，設中、英文字幕
Performed in Spanish, with surtitles in Chinese and English

音樂：阿斯托爾·皮亞佐拉

文本：霍拉喬·費雷爾

導演、編舞：黎海寧

指揮：葉詠嫻

獨唱：連皓忻、柯大衛

說書人：康嘉鏗

舞者：韓淑賢、柯志輝、高嘉敏、鄺彥璋、黎德威、盧盼之、樂知靄、麥婉兒、吳卓烽、喬揚、任詠楠、丘善行

樂手：趙逸穎、克里斯·高嶺、許莉莉、姜君霓、羅溢靈、梁俊恆、梁俊彥、納薩里·德巴茲淳、王偉文、王倩兒、嚴翠珠

聯合製作：城市當代舞蹈團、衛武營

Music: Astor Piazzolla

Text and Libretto: Horacio Ferrer

Direction and Choreography: Helen Lai

Conductor: Vivian Ip

Singers: Carol Lin and David Quah

Narrator: Ricardo Canzio

Dancers: Suyi Hon, Felix Ke, Natalie Ko, Eric Kwong, Lai Tak-Wai, Pansy Lo, Shirley Lok, Natalie Mak, Jacko Ng, Qiao Yang, Brian Yam and Simpson Yau

Musicians: Evette Chiu, Chris Collins, Lily Hoi, Joelion Keung, Winnie Law, Daniel Leong, Marco Leung, Nazar Tabachyshyn, Raymond Vong, Nina Wong and Linda Yim

Co-production: City Contemporary Dance Company and Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)

上帝在創造布宜諾斯艾利斯的瑪莉亞時喝醉了，於是她被遺忘，也沒有獲得眷顧。布宜諾斯艾利斯的瑪莉亞是女神，也是蕩婦；她迷人，卻又被人唾棄輕蔑。她在月色之下跳著致命激情的探戈，在貧民窟做別人不敢做的夢。從出生、墮落，到死亡，瑪莉亞的影子遊蕩在布宜諾斯艾利斯的大街小巷之中。終於，時候到了——幽靈帶來的，是毀滅還是救贖？

《再生瑪莉亞》取材自阿根廷作曲巨匠皮亞佐拉唯一的探戈歌劇作品《布宜諾斯艾利斯的瑪麗亞》，並由國際著名編舞家黎海寧導演及編舞。在今屆音樂節，青年指揮家葉詠嫻將帶領現場樂隊，聯同說書人、兩位聲樂家以及城市當代舞蹈團的一眾舞者，攜手呈獻結合音樂、歌劇和當代舞蹈的精彩演出，展現令人沉醉的探戈魅力。

Captivating, yet scorned upon, María is both a goddess and a slut. In the slums of Buenos Aires, under the moonlight, she dances a passionate, deadly tango, dreaming what no one else dares to. From birth to death, María's shadow wanders through streets and alleys, when her time finally comes to an end. As her soul is summoned by the spirits, will redemption or eternal doom lay upon her?

Inspired by the only tango-opera in Astor Piazzolla's repertory, sultry *María de Buenos Aires* is directed by international choreographer Helen Lai. In a collaboration with young conductor Vivian Ip, a group of dancers from the City Contemporary Dance Company, two opera singers and a band of Macao and Hong Kong musicians, this performance blends music, operatic singing and body movement. Hovering above the thin lines between life and death, reality and fantasy, this is a surrealist homage to tango's everlasting appeal.

延伸活動

講座：認識《再生瑪莉亞》的幾個關鍵詞 p. 47

演前導賞：皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》 p. 49

探戈樂舞工作坊 p. 55

Outreach Programme

Talk: Keywords of *María de Buenos Aires* p. 47

Pre-show Talk: Tango Opera by Astor Piazzolla *María de Buenos Aires* p. 49

Tango Workshop p. 55



久石讓 360
Joe Hisaishi 360

久石讓的音樂未來

Joe Hisaishi presents Music Future



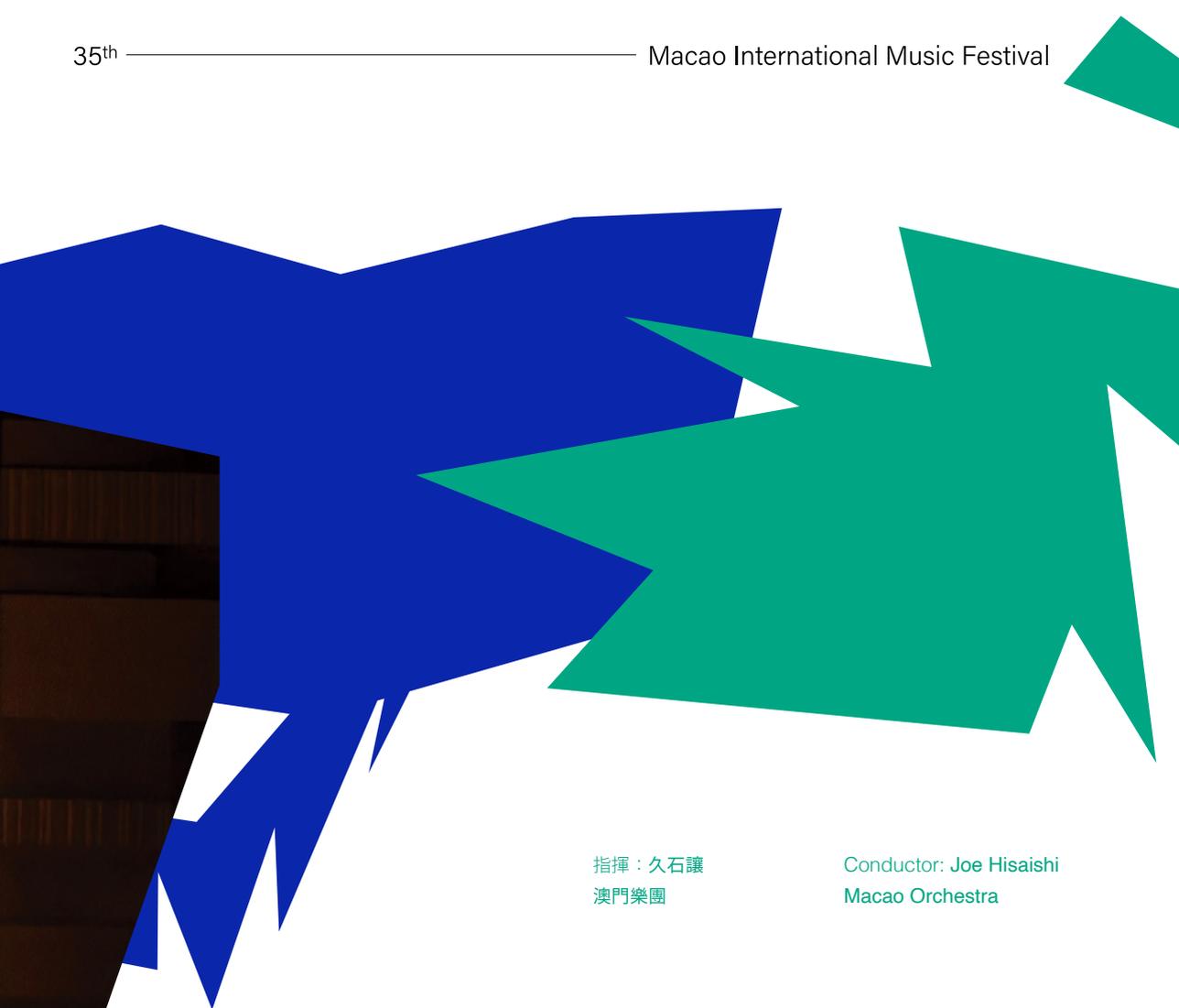
星期五 Friday
20:00

20.10

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 600, 450

演出時間約一小時十分，不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 10
minutes, no interval



指揮：久石讓
澳門樂團

Conductor: Joe Hisaishi
Macao Orchestra

享譽國際影壇的久石讓不僅是極具影響力的電影配樂大師，也是古典音樂造詣深厚的作曲家和指揮家。本屆音樂節特別呈獻“久石讓 360”，以三場風格各異的精彩演出帶領觀眾樂迷全方位認識這位殿堂級音樂大師。

打響頭炮的是《久石讓的音樂未來》。久石讓自大學時期開始對極簡音樂產生興趣，從 2014 年起策劃“音樂未來”系列音樂會，親自指揮並挑選演出曲目，藉此向觀眾介紹極簡音樂，以及把這些作品留給未來的樂迷。

久石讓將在這場音樂會與十多位澳門樂團樂師獻演二十世紀當代作曲家的室內樂作品，為觀眾開啟獨特的音樂旅程。

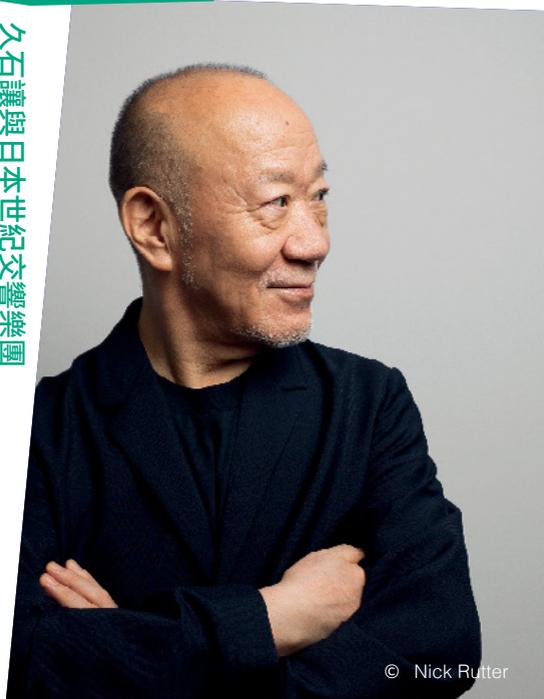
Highly regarded in the international film score circle, Joe Hisaishi is a composer and conductor with deep knowledge of classical music. His “360” series will introduce music aficionados to a wide pallet of aesthetics and composers throughout three electrifying programmes, each with a distinctive style.

The series will kick off with *Music Future*, a concert reflecting the maestro’s passion for minimal music, a form and technic he has nurtured since his university years. Accompanied by about a dozen of Macao Orchestra musicians, Hisaishi will present chamber music works by influential 20th century composers, hoping that these compositions will inspire future generations of music lovers.

久石讓 360
Joe Hisaishi 360

非凡傳奇 The Legends

久石讓與日本世紀交響樂團
Joe Hisaishi and Japan Century Symphony Orchestra



© Nick Rutter



© Masaharu Eguchi

星期六 Saturday
20:00

21.10

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre
票價 Tickets | 澳門元 MOP 800, 600, 500, 300

演出時間連中場休息約兩小時
Duration: Approximately 2 hours, including one interval

曲目 Programme

舒曼：D 小調第四交響曲 作品 120

久石讓：中提琴傳奇

貝多芬：C 小調第五交響曲 作品 67

R. Schumann: Symphony No. 4 in D Minor, op. 120

J. Hisaishi: Viola Saga

L. v. Beethoven: Symphony No. 5 in C Minor, op. 67

指揮：久石讓
中提琴：安東尼·塔梅斯提
日本世紀交響樂團

Conductor: Joe Hisaishi
Antoine Tamestit, Viola
Japan Century Symphony Orchestra

日本傳奇音樂大師久石讓，集作曲家、指揮、編曲家及鋼琴演奏家於一身。他將聯同日本世紀交響樂團帶來這場跨越時空的重量級音樂會，讓聽眾沉醉於古典與現代之間。

舒曼《第四交響曲》熱情洋溢的生命之歌、貝多芬《第五交響曲》振聾發聵的命運之問，以及久石讓的最新力作《中提琴傳奇》，共同構成一場傳統與當代、經典與前衛的深刻對話，向觀眾樂迷展現出卓越藝術創造者的所思所想——對風格語言的無盡探索、對技術邊界的無畏突破，以及對人生與世界的深邃哲思。

The Japanese legendary maestro Joe Hisaishi is a well-known composer, conductor, arranger and pianist. He will join hands with the Japan Century Symphony Orchestra to present this impressive concert that transcends time and space, inviting the audience to traverse the divide between classical and contemporary music.

The ebullient song of life represented in Schumann's Symphony No. 4, the resounding question of fate raised in Beethoven's Symphony No. 5, and *Viola Saga*, the latest masterpiece by Joe Hisaishi, constitute an in-depth dialogue between tradition and modernity, classic and avant-garde music. Welcomed into the mind of this eminent art creator, the audience will have a taste of an endless exploration of music genres, undaunted breakthrough of technological boundaries, and a profound reflection upon life and the world.

久石讓 360
Joe Hisaishi 360

千與千尋 Spirited Away

久石讓與日本世紀交響樂團
Joe Hisaishi and Japan Century Symphony Orchestra



© Omar Cruz

星期日 Sunday
20:00

22.10

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets |
澳門元 MOP 1200, 900, 600, 400

演出時間連中場休息約兩小時
Duration: Approximately 2 hours, including
one interval

曲目 Programme

貝多芬：C 小調第五交響曲 作品 67

久石讓：DA · MA · SHI · 絵

久石讓：《千與千尋》交響組曲

L. v. Beethoven: Symphony No. 5 in C Minor, op. 67

J. Hisaishi: DA-MA-SHI-E

J. Hisaishi: Spirited Away Suite

指揮：久石讓
日本世紀交響樂團
澳門樂團

Conductor: Joe Hisaishi
Japan Century Symphony Orchestra
Macao Orchestra

音樂大師久石讓多年來創作了大量電影及動畫配樂，這些深植人心的旋律百聽不厭。本場“久石讓 360”系列演出將帶來宮崎駿經典動畫電影配樂——《千與千尋》交響組曲，由久石讓聯同日本世紀交響樂團和澳門樂團獻演，與觀眾樂迷一起走進神秘的魔法世界，感受或回憶每一個驚喜和感動的瞬間。

久石讓熱愛極簡音樂，聽似不斷重複的旋律，透過些微的變化來推進。這場音樂會將獻演他早期的極簡音樂作品《DA · MA · SHI · 絵》。此外，他將與日本世紀交響樂團再次呈獻貝多芬《第五交響曲》。一場觸動人心的音樂會，讓觀眾樂迷 360 度全方位見證大師的魅力。

Over the years, Joe Hisaishi has created numerous popular film scores that became familiar, all-time delights for the ears. The maestro partners with the Japan Century Symphony Orchestra and the Macao Orchestra to present the *Spirited Away Suite*, a score he wrote for Hayao Miyazaki's renowned animated feature, inviting music aficionados into a mysterious, magic world to experience or recall each and every moment of emotion in the film.

Hisaishi has a passion for minimal music, which progresses through seemingly repeating melodies with subtle variations. This concert will feature his early minimal piece *DA-MA-SHI-E*, and will, once again, include an interpretation of Beethoven's Symphony No. 5, a touching piece that will let melody lovers immerse themselves into the glamour of the maestro's work.

陳海琪
Monic Chen

藝萃菁英

Bravo Macao!



星期日 Sunday
20:00

22.10

鼓舞本地英才，作育未來新星

Nurturing new stars

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 150, 120

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: Approximately 1 hour and 30
minutes, including one interval

© Bob Wong Photography

曲目 Programme

梅湘：時間終結四重奏

拉·蒙特·楊：作品 1960 之第七首

安德烈森：工會

O. Messiaen: Quartet for the End of Time

La Monte Young: Composition 1960 #7

L. Andriessen: Workers Union

鋼琴：陳海琪
小提琴：王倩兒
大提琴：賈楠
單簧管：張子騫

Monic Chen, Piano
Nina Wong, Violin
Jia Nan, Cello
Andrew Cheong, Clarinet

澳門國際音樂節多年來持續為澳門年輕音樂家提供演出平台，以推動澳門音樂文化的發展。在本屆音樂節，澳門青年鋼琴演奏家陳海琪將登台獻技，聯同多位知音樂友一展所長，演奏多首二十世紀古典音樂及當代音樂作品，綻放新銳之力。

陳海琪為澳門土生土長的鋼琴家，亦有涉獵即興演奏及作曲，其演奏風格橫跨古典、前衛、流行、自由爵士及即興音樂等，是不拘於流派的演奏家。她曾獲文化局頒發獎學金及資助赴海外留學，回澳後致力於音樂即興創作、古典和新音樂作曲及表演。

Over the course of numerous editions, the Macao International Music Festival has provided a performing platform for young musicians, aiming at bolstering the city's musical culture. Pianist Monic Chen will perform contemporary and classical works of the 20th century, in collaboration with a musical trio who shares the same passion, showcasing the power of rising talent.

Born and raised in Macao, Chen also engages in improvisation and composition, mastering a diversity of genres, from classical, avant-garde and pop, to free jazz and other rhythms. She has furthered her studies overseas with a scholarship by the Cultural Affairs Bureau and since her return to Macao has been dedicated to both classical and new age music.

音樂永恆樂團

The musicAeterna Orchestra



© Stas Leshin

星期五、六 Friday, Saturday
20:00

27-28.10

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre
票價 Tickets | 澳門元 MOP 450, 350, 250, 150
(27/10)

演出時間連中場休息約一小時四十五分
Duration: Approximately 1 hour and 45
minutes, including one interval
(28/10)

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: Approximately 1 hour and 30
minutes, including one interval

曲目 Programme

(27/10)

林姆斯基-高沙可夫：天方夜譚 作品 35

拉赫曼尼諾夫：E 小調第二交響曲 作品 27

N. Rimsky-Korsakov: Scheherazade, op. 35

S. Rachmaninoff: Symphony No. 2 in E Minor, op. 27

(28/10)

普羅科菲耶夫：

D 大調第一小提琴協奏曲 作品 19

降 B 大調第五交響曲 作品 100

S. Prokofiev:

Violin Concerto No. 1 in D Major, op. 19

Symphony No. 5 in B-flat Major, op. 100

指揮：提奧多·庫倫齊斯

小提琴：奧爾加·沃爾科娃

音樂永恆樂團

Conductor: Teodor Currentzis

Olga Volkova, Violin

The musicAeterna Orchestra

音樂鬼才提奧多·庫倫齊斯和他的“音樂永恆樂團”技藝卓越非凡，在當今古典樂壇炙手可熱。他們以獨立自由的方式詮釋古典音樂傑作，不斷挑戰、刷新聽眾對經典名曲的認知；他們以充滿活力的演奏形式及極具戲劇張力的音樂處理，帶給觀眾血脈賁張、酣暢淋漓的視聽體驗；他們對音樂細節的極致要求、對藝術使命的執著與敬畏，讓每一次演出都成為臻於完美的精品。

在本屆音樂節，音樂永恆樂團將獻演兩場音樂會，為廣大樂迷帶來突破極限的感官衝擊。一起來聽聽普羅科菲耶夫、拉赫曼尼諾夫、林姆斯基-高沙可夫的音樂如何改頭換面、煥發新聲！

Maverick conductor Teodor Currentzis and his musicAeterna are highly sought after in the classical music scene, for much more than just superb virtuosity. Constantly challenging the audience's understanding of the classics, they interpret masterpieces with amazing verve.

In a powerful display of perfect artistry, this aural and visual feast reinterprets scores by the great Russian immortals Prokofiev, Rachmaninoff and Rimsky-Korsakov in highly dramatic style.

Let us discover the work of an orchestra whose standards for musical detail are accomplished and shaped with a sense of artistic mission in each concert. Refreshing and inspiring, musicAeterna's delectable performance will take us beyond the limits of sensation.

MUSIC
AET
ERNA

FEBO

延伸活動

演前導賞：《音樂永恆樂團》 p. 50

Outreach Programme

Pre-show Talk: *The musicAeterna Orchestra* p. 50



Gisela João

曙光 AuRora



星期六 Saturday
20:00

28.10

**“當 Gisela João 的歌聲響起，
一切都變得完美。”**

——葡萄牙音樂雜誌《Blitz》

**“When Gisela João sings,
everything is perfect.”**

– *Blitz* magazine

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200

演出時間約一小時十五分，不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 15
minutes, no interval

部分曲目 Concert Highlights

Louca
Não Fico para Dormir
Longe Daqui
Já Não Choro por Ti
Tábuas do Palco I

(演出曲目或有更改)
(Subject to change)

演唱：Gisela João
葡萄牙結他：Ricardo Parreira
原聲結他：Nelson Aleixo
原聲低音結他：Francisco Gaspar
鍵盤：Luís Pereira

Gisela João, Vocal
Ricardo Parreira, Portuguese Guitar
Nelson Aleixo, Acoustic Guitar
Francisco Gaspar, Acoustic Bass
Luís Pereira, Keyboard

著名法多歌手 Gisela João 是當今葡萄牙音樂界的靈魂人物之一。她活躍於國際音樂舞台，以獨特的歌聲為各地樂迷帶來震撼和難忘的演出，收獲讚譽無數。她繼承葡萄牙法多音樂的傳統，在演唱時摒棄過於誇張和造作的技巧，並深入發掘法多音樂的本質，因此迅速脫穎而出，成為當今葡萄牙重要的法多歌手之一。

近年 Gisela João 出版了她的第三張專輯《AuRora》，這張直抒胸臆的作品為她開啟了音樂旅程的新篇章。在本場音樂會中，Gisela João 將演唱這張專輯中的精選歌曲，帶領觀眾樂迷透過音樂穿梭於悲喜之間，體會人生百味。

With a unique voice and timbre, Gisela João is a central figure and one of the most important interpreters in the history of Portuguese music, having been distinguished with numerous awards.

As a frequent presence on international stages, delivering electrifying and unforgettable performances, Gisela quickly established herself in contemporary fado, following the traditional matrix, delving into its origins and authenticity, without excesses or mannerisms.

The singer will present a selection of songs from her third album, *AuRora*, her most personal and intimate record and one that represents a new chapter in her career. Much more than a concert, *AuRora* is an intense and vibrant experience swinging between affliction and joy.

陳雷激與國家大劇院管弦樂團室內樂組合
Chen Leiji and Chamber Ensemble of China NCPA Orchestra

琴之歌

Song of the Ch'in



© 珠海華發大劇院 Zhuhai Huafa&CPAA Grand Theatre

星期六、日 Saturday, Sunday
20:00

28-29.10

鄭家大屋
Mandarin's House

票價 Tickets | 澳門元 MOP 150

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

部分曲目 Concert Highlights

周龍：弦樂四重奏《琴之歌》

古曲：古琴獨奏《漁歌》

華彥鈞／劉涇改編：二泉映月，改編為古琴、小提琴與單簧管演奏

姚晨：古琴與弦樂三重奏《勸君更盡一杯酒》

舒伯特：D小調第十四弦樂四重奏 D. 810 “死神與少女” 第一樂章

Zhou Long: *Song of the Ch'in* for String Quartet

Ancient Tune: *Fisherman's Song* for Guqin Solo

Hua Yanjun / Arr. Liu Yuan: *The Moon Reflected on the Er-quan Spring*, arr. for Guqin, Violin and Clarinet

Yao Chen: *One More Cup of Wine Before You Go* for Guqin and String Trio

F. Schubert: *String Quartet No. 14 in D Minor, D. 810 "Death and the Maiden", 1st movement*

古琴：陳雷激	Chen Leiji, Guqin
第一小提琴：馬魏家	Ma Weijia, First Violin
第二小提琴：樊悅	Fan Yue, Second Violin
中提琴：劉莎	Liu Sha, Viola
大提琴：尹龍	Yin Long, Cello
單簧管：張天宇	Zhang Tianyu, Clarinet

著名古琴演奏家陳雷激生於上海音樂世家，先後師從龔一、俞峰、趙季平三位樂壇巨匠，技藝橫跨古琴演奏、指揮、作曲。陳雷激的琴音出音剛勁、微分精到，既豪放跌宕，又清麗委婉，古琴大師龔一稱其為“古琴界不可多得的一位（演奏家）”。在2008年北京奧運會開幕式上，他以一曲《太古遺音》奏出中華千年文化底蘊，舉世矚目。

在本屆音樂節，陳雷激攜手國家大劇院管弦樂團室內樂組合跨界演出，與樂迷分享東方古韻與西方古典交匯之美。精心挑選的曲目既有東方古典音樂，亦有當代作曲家的創新之作，以獨具東方美學的琴音妙韻，與精緻雋永的西方室內樂，展開一場東西方文明間的對話。觀眾樂迷宛如知心好友歡聚一堂，細味當中的妙趣和深意。

Pristine guqin player Chen Leiji was born in a Shanghainese family of musicians. Having studied under maestros Gong Yi, Yu Feng, and Zhao Jiping he became a virtuoso as well as a skilful conductor and composer. Chen's music features a powerful timbre in perfect pitches, exuding unconstraint yet delicate melodies. Praised by maestro Gong Yi as "a great guqin performer", Chen played *The Lost Sound of Antiquity* at the opening ceremony of the 2008 Beijing Olympics wowing the world with the essence of Chinese culture.

Chen will join hands with the Chamber Ensemble of the China NCPA Orchestra for a crossover concert, introducing the audience to an enchanting convergence of Chinese and Western classics. The repertoire presents a selection of traditional pieces and new works by contemporary composers, interweaving distinctive Oriental scores with exquisite Western tunes, showcasing a peculiar civilizational dialogue. A fantastic opportunity for patrons to experience a unique musical line-up in a relaxed and witty soirée.

延伸活動

藝人談：陳雷激泛談古琴 p. 51

Outreach Programme

Meet-the-Artist:

Chen Leiji talks about the Ch'in p. 51



史黛西·肯特
Stacey Kent

遠方的呢喃

Songs from Other Places



星期日 Sunday

20:00

29.10

“她的歌聲如一縷陽光，如一雙暖手；
但最重要的是，她的歌聲如明鏡般映照
人心。”

——爵士樂評網站 “All About Jazz”

“Her voice can act as a ray of
sunshine or a consoling hand...
a mirror for the heart.”

– All About Jazz

威尼斯人劇場

The Venetian Theatre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 400, 300, 200, 150

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duration: Approximately 1 hour and 30
minutes, no interval

部分曲目 Concert Highlights

Tango In Macao
I Wish I Could Go Travelling Again
If You Go Away
Blackbird
Bonita

(演出曲目或有更改)
(Subject to change)

頂級爵士歌后史黛西·肯特曾獲得許多榮譽和獎項。她以溫柔的聲線傳達一縷縷細膩的情感，動人心弦；她以清脆和流暢的樂風感染萬千觀眾，使無數樂迷為之傾倒；她獨特的音樂語言超越國界和固有的分類，精巧細緻的演繹既深情又近乎完美。

自 2006 年史黛西·肯特首次來澳演出後，她和她的丈夫詹·湯姆林森以及諾貝爾文學獎得主石黑一雄持續合作，創作了多首原創作品，例如她的最新專輯《Songs from Other Places》收錄的《Tango In Macao》。在本屆音樂節，史黛西·肯特將重臨澳門，演唱這首以澳門為主題的原創歌曲以及多首經典爵士名曲，再次展現迷人的風采。

演唱：史黛西·肯特
薩克管、長笛：詹·湯姆林森
鋼琴：阿特·海爾哈拉

Stacey Kent, Vocals
Jim Tomlinson, Saxophone and Flute
Art Hirahara, Piano

The sublime charm of Stacey Kent is not merely reflected on the numerous honours and awards the singer collected. Her tender voice beautifully conveys subtle feelings, touching the hearts of many; a silky and sleek timbre that has moved a myriad of audiences and enchanted melody lovers the world over. Kent's unique jazzy idiom goes beyond national boundaries and music stereotypes. A delicate rendering, both soulful and virtually faultless.

Following her Macao debut in 2006, Stacey Kent and husband-cum-collaborator Jim Tomlinson have been working with literature Nobel laureate Kazuo Ishiguro to create a number of original songs. Amongst the new tunes we find *Tango In Macao*, a track included in Kent's latest album *Songs from Other Places*. On this return, she will once again showcase her charisma through an exciting line-up of original songs and jazz standards.

延伸活動

藝人談：史黛西·肯特的爵士與文學世界 p. 52

Outreach Programme

Meet-the-Artist:
Stacey Kent talks Jazz and Literature p. 52



閉幕呈獻

Closing Performance

生命的迴響

Echoes Of Life

愛麗絲·紗良·奧特
Alice Sara Ott



© Pascal Albanopoulos

星期一 Monday

20:00

30.10

澳門文化中心綜合劇院

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 400, 300, 200, 150

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

部分曲目 Concert Highlights

蕭邦：24 首前奏曲 作品 28

特里斯坦奴：起初如是

利蓋蒂：《音樂探索》之第一首

羅塔：圓舞曲

奧特：永恆搖籃曲（取材自莫扎特《安魂曲》之〈哀憐頌〉選段）

F. Chopin: 24 Preludes, op. 28

F. Tristano: In the Beginning Was

G. Ligeti: Musica ricercata, no. 1

N. Rota: Valzer

A. S. Ott: Lullaby to Eternity (on fragments of W. A. Mozart's "Lacrimosa")

《生命的迴響》由德日混血鋼琴家愛麗絲·紗良·奧特，與獲獎無數的國際建築師赫勤·達米雷爾跨界共同創作。這場鋼琴獨奏會以蕭邦的二十四首前奏曲為主軸，中間穿插多首當代音樂作品；奧特的精彩獨奏加上達米雷爾特製的影像裝置，交織出一趟獨特的視聽旅程。

在這場探索物理維度和視覺敘事的多重感官體驗中，還有盧森堡實驗鋼琴家兼作曲家特里斯坦奴的委約作品、奧特根據莫扎特《哀憐頌》譜寫的樂段，以及電影配樂大師武滿徹和愛沙尼亞作曲家帕特的當代音樂作品。演出透過別出心裁的曲目編排傳達創作者的音樂理念，並為作品注入新的生命。這趟跨越語言和身份藩籬的旅程，在呼吸之間揭示生命的脆弱與希望，引起每個人的共鳴。

German-Japanese pianist Alice Sara Ott collaborated with international award-winning architect Hakan Demirel to create *Echoes Of Life*. Built around Chopin's 24 preludes, this is a musical and visual journey expressed through a set of piano miniatures, framed by a digital video installation. Besides a specially commissioned work by Francesco Tristano and a new transcription of Mozart's *Lacrimosa* by Sara Ott herself, this exquisite performance is interspersed with contemporary pieces by other composers, from Tōru Takemitsu, iconic soundtrack creator, to the highly contemplative Estonian Arvo Pärt.

Echoes Of Life is a multi-sensory experience delving into a physical dimension and a visual narrative, breathing new life into an eclectic sequence of musical excerpts carefully and beautifully curated to convey its creator's musical vision. Transcending notions of language and identity, this concert exposes personal fragilities and hopes in a succession of moments that, ultimately, resonate within each of us.

節目表 Programme Calendar

30.9	電影之旅 the Movies	20:00	龍環葡韻圓形劇場 Amphitheatre, Taipa Houses	P.8
星期六 Saturday				
6.10	羅西尼兩幕歌劇《塞維利亞理髮師》 Opera in Two Acts by Gioachino Rossini <i>The Barber of Seville</i>	20:00	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	P.10
星期五 Friday				
7.10	羅西尼兩幕歌劇《塞維利亞理髮師》 Opera in Two Acts by Gioachino Rossini <i>The Barber of Seville</i>	20:00	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	P.10
星期六 Saturday				
8.10	羅西尼兩幕歌劇《塞維利亞理髮師》 Opera in Two Acts by Gioachino Rossini <i>The Barber of Seville</i>	15:00 20:00	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	P.10
星期日 Sunday				
13.10	余隆與上海交響樂團 Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra	20:00	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	P.14
星期五 Friday				
	樂禱時刻 Tom and Will	20:00	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	P.16
14.10	傳頌永恆 Legacies	20:00	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	P.18
星期六 Saturday				
	澳門之夜 Night of Macao	20:00	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	P.20
	皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》 Tango Opera by Astor Piazzolla <i>María de Buenos Aires</i>	20:00	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	P.22
15.10	皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》 Tango Opera by Astor Piazzolla <i>María de Buenos Aires</i>	20:00	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	P.22
星期日 Sunday				

20.10 久石讓的音樂未來
Joe Hisaishi presents
Music Future

星期五 Friday

20:00 澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.24

21.10 非凡傳奇
The Legends

星期六 Saturday

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.26

22.10 千與千尋
Spirited Away

星期日 Sunday

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.28

藝萃菁英
Bravo Macao!

20:00 澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.30

27.10 音樂永恆樂團
The musicAeterna Orchestra

星期五 Friday

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.32

28.10 音樂永恆樂團
The musicAeterna Orchestra

星期六 Saturday

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.32

曙光
AuRora

20:00 澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.34

琴之歌
Song of the Ch'in

20:00 鄭家大屋
Mandarin's House

P.36

29.10 琴之歌
Song of the Ch'in

星期日 Sunday

20:00 鄭家大屋
Mandarin's House

P.36

遠方的呢喃
Songs from Other Places

20:00 威尼斯人劇場
The Venetian Theatre

P.38

30.10 生命的迴響
Echoes Of Life

星期一 Monday

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

P.40



延伸活動 

Outreach Programme



講座 Talk

歡笑見真情——《塞維利亞理髮師》的戲裡戲外

Joyful Sentiments – The Ins and Outs of *The Barber of Seville*

23.9

星期六 Saturday
16:00-17:30

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 普通話 Mandarin

對象 Target | 6 歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 50



羅西尼喜歌劇翹楚之作《塞維利亞理髮師》，人物角色刻劃鮮明深刻，節奏明快，無論音樂、唱段、甚至是場景變換都充滿著劃時代的巧思。台灣資深音樂人呂岱衛將為大家講述這部歌劇的戲裡戲外，帶領觀眾一同領略《塞維利亞理髮師》獨領風騷的魅力，在歡笑中感受無比寫實的人生哲學。

The Barber of Seville is a comic opera masterpiece by Gioachino Rossini that features characters with distinct personalities, lively pacing and epoch-making conceptions of music, arias, and even scene changes. Taiwanese veteran musician Lu Tai-Wei will give participants a comprehensive introduction to the piece immersing them into its unique glamour and ultra-realistic philosophy.

講者 Speaker | 呂岱衛 Lu Tai-Wei

台灣資深音樂工作者，連續六度入圍廣播金鐘獎，曾獲第五十二屆廣播金鐘非流行音樂節目主持人獎。呂岱衛長年投身音樂教育與聆賞推廣，曾在 2023 年為台中歌劇院策劃並主講“呂岱衛 chill 音樂劇”沙龍講座，至今累積數百場講座。他用輕鬆詼諧的方式，深入淺出地暢談音樂、透析人生，不僅為愛樂者打開音樂之門，同時也拓展生命的深度與廣度。

Lu has been shortlisted for the Golden Bell Awards for six consecutive years and selected Best Non-pop Music Programme Host at the 52nd Golden Bell Awards. Dedicated to music education for years, Lu curated and served as lecturer for the “Chill Musicals” salon at the Taichung Theatre in 2023 having delivered hundreds of classes. Adopting a relaxing and witty approach, he talks about music with insight, opening the door of musical knowledge to melody lovers while extending life’s depth and width.

截止報名日期為 9 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

講座 Talk

認識《再生瑪莉亞》的幾個關鍵詞

Keywords of *María de Buenos Aires*

24.9

星期日 Sunday

16:00-17:30

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target | 6歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 50



© Yankov Wong

皮亞佐拉，一個與探戈劃上等號的音樂家，一生作品逾千，但只創作了一部歌劇，就是迄今世上唯一的“探戈歌劇”——《布宜諾斯艾里斯的瑪麗亞》。這部作品既魔幻又超現實，複雜的文本，糅合音樂、舞蹈和宗教元素，還有艱深晦澀的隱喻。

在本屆音樂節，城市當代舞蹈團將根據皮亞佐拉的原作，獻演《再生瑪莉亞》。本場講座選取這部作品幾個關鍵詞作為切入點，深入淺出地介紹這部令人沉醉的作品。

Having created more than a thousand pieces, Astor Piazzolla, tango's foremost composer, has written the only "tango opera" in the world. With a complex script, *María de Buenos Aires* is a fantastical yet surreal work interlacing elements of music, dance and religion with recondite metaphors.

The City Contemporary Dance Company will present *María de Buenos Aires* based on Piazzolla's original opera. Revolving around its several keywords, this talk will give a simple yet in-depth introduction to this fascinating piece.

講者 Speaker | 洪思行 Hung Sze Hang

樂評人、香港藝術發展獎 2017 藝術新秀獎（藝術評論）得獎者、香港藝術發展局審批員（音樂）、國際演藝評論家協會（香港分會）專業會員、無伴奏合唱組合 Zense A Cappella 成員，編有《香港古典音樂年鑑》（2014 及 2015），文章散見於《南華早報》、《信報》、《關鍵評論網》等，曾參與超過三十套歌劇之製作。

Hung is a music critic, winner of the Award for Young Artist (Arts Criticism) at the 2017 Hong Kong Arts Development Awards, Hong Kong Arts Development Council examiner (music), full member of the International Association of Theatre Critics (Hong Kong), and member of Zense A Cappella. He is an editor of *the Hong Kong Classical Music Yearbook Series* (2014 & 2015), and has published essays in *South China Morning Post*, *Hong Kong Economic Journal*, and *The News Lens* and participated in the production of more than 30 operas.

截止報名日期為 9 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

演前導賞 Pre-show Talk

《余隆與上海交響樂團》

Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra

13.10 星期五 Friday
19:00-19:45澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target | 6歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 50



講者 Speaker | 傅瑰琦 Tina Fu

香港樂評人，1988年香港電台及新力唱片公司“港藝精選”樂評比賽季軍。曾隨已故音樂學家葉純之學習音樂評論及美學兩年。1993年開始發表音樂評論，於《灼見名家》網站設有《瑰琦琦心》專欄，更有開設臉書專頁“傅瑰琦古典音樂評論”。1999年開始在香港電台第四台擔任樂評嘉賓，同年，她被選為香港青少年藝術節的客席講者，為中學生版本的音樂劇《夢斷城西》作公演前分析。她亦曾擔任澳門國際音樂節演前導賞活動的講者。

她承傳音樂演出的正統評論所要求的深入分析，主力於評論小提琴演奏、管弦樂團音樂會、其他器樂獨奏會及本地音樂劇；兼評崑曲、及流行曲的演出。

Fu is a Hong Kong-based music critic and the third prize winner at the “A Hong Kong Recital” music criticism competition run by Radio Television Hong Kong (RTHK) and Sony Music Company in 1988. She studied music criticism and aesthetics with the late musician Ip Shun-chi for two years and started publishing music critiques in 1993. She writes her own column on Master-Insight.com, and runs the “Tina Fu Music Critic” Facebook page. Fu has served as a guest music critic of RTHK Radio 4 since 1999 and was chosen as the guest speaker to give a pre-show analysis of the high school students’ version of the musical *West Side Story* at the Hong Kong Youth Arts Festival in the same year. She has also served as a speaker for pre-show talks at the Macao International Music Festival.

While conducting in-depth analysis as required by orthodox criticism for music performances, Fu focuses on violin performances critique, orchestra concerts, other instrumental recitals and local musicals, as well as performances of Kun Operas and popular songs.

截止報名日期為 10 月 4 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 4 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

演前導賞 Pre-show Talk

皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》

Tango Opera by Astor Piazzolla *María de Buenos Aires*

14.10 星期六 Saturday
19:00-19:30

澳門巴黎人波爾多會議廳

Bordeaux Meeting Room, The Parisian Macao

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target | 6歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 50

講者 Speaker | 葉詠媛 Vivian Ip

香港近年炙手可熱的青年指揮家，獲得指揮大師及格林美獎得主約翰·尼爾遜稱讚：“指揮對你（她）來說就像呼吸一樣自然，音樂天賦不可多得！”。葉詠媛現為香港小交響樂團副指揮，並曾擔任香港管弦樂團、非凡美樂、香港大歌劇院交響樂團等樂團之客席指揮；現於香港中文大學音樂系教授指揮課程。此外，由2017年11月起擔任星兒交響樂團音樂總監。

A rising young conductor in Hong Kong in recent years, Ip has been praised by the great conductor and Grammy Award winner John Nelson: “Conducting is like breathing for you. Bright talent you have”! She is currently the associate conductor of the Hong Kong Sinfonietta and teaches Conducting at the Department of Music of The Chinese University of Hong Kong. Ip has been a guest conductor at the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Musica Viva, and symphony orchestra of the Hong Kong Grand Opera, and has served as music director at the Xing-er Symphony Orchestra since November 2017.



© Kurtachio

截止報名日期為10月4日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 4 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

演前導賞 Pre-show Talk

《音樂永恆樂團》

*The musicAeterna Orchestra*27.10 星期五 Friday
19:00-19:45

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target | 6 歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 50



講者 Speaker | 朱振威 Leon Chu

朱振威以指揮、樂評、譯者及教育工作者多重身份活躍於香港樂壇。他自 2006 年起出任香港中文大學合唱團音樂總監，曾率團到多個城市登台演出。他自大學時代起為《Hi-Fi 音響》雜誌撰寫唱片評論，其樂評亦見於《信報財經新聞》、《香港經濟日報》、《明報》、《謬斯客》、《上海藝術家》等報刊。此外，他亦有為香港管弦樂團、香港中樂團、飛躍演奏香港等機構撰寫及翻譯場刊。在音樂推廣方面，他曾多次為香港管弦樂團、飛躍演奏香港、澳門國際音樂節、台北國際合唱音樂節擔任音樂會前導賞或專題講座講者。

Leon Chu is active in the Hong Kong music scene in multiple roles, including as a conductor, critic, translator, and educator. He has been the music director of the Chinese University of Hong Kong Chorus since 2006, leading the choir to perform in various cities. Since his university days, Chu has been writing CD reviews for the *Hi-Fi Review* magazine. His reviews have also been published in newspapers and magazines such as the *Hong Kong Economic Journal*, *Hong Kong Economic Times*, *Ming Pao*, *MUZIK*, and *Shanghai Artists*. He has also written and translated programme notes for the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra, and other organisations. As an *animateur*, Chu has served as a speaker in various talks by the Hong Kong Philharmonic, PPHK, the Macao International Music Festival, and the Taipei International Choral Festival.

截止報名日期為 10 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

藝人談 Meet-the-Artist

陳雷激泛談古琴

Chen Leiji talks about the Ch'in



29.10 星期日 Sunday
16:00-17:30

鄭家大屋

Mandarin's House

語言 Language | 普通話 Mandarin

對象 Target | 6 歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 30

主持人 Moderator | 梁迪嘉 Leong Tek Ka

畢業於中國音樂學院表演專業及獲文學學士學位，現為澳門演藝學院音樂學校古箏古琴教師、中國音樂家協會會員、中國古琴學會理事、中國昆劇古琴研究會理事、澳門古琴研究會會長。

Leong Tek Ka graduated with a Bachelor of Arts degree in performance from the China Conservatory of Music and is currently a zheng and guqin instructor at the School of Music of Macao Conservatory, member of the Chinese Musicians' Association, director of the China's Academy of Guqin and the China Kun Opera & Guqin Research Institute, and president of the Macao Guqin Research Institute.

講者 Speaker | 陳雷激 Chen Leiji

陳雷激 1967 年出生於上海音樂世家，九歲開始習琴，十二歲考入上海音樂學院附中古琴專業，師從古琴演奏家、教育家龔一。他先後師從龔一、俞峰、趙季平三位樂壇巨匠，從本科、碩士到博士先後修習古琴、指揮、作曲三大專業，期間又赴法國學習，學貫中西，兼收並蓄。

陳雷激現任教於中央音樂學院，為當代古琴藝術領軍人物。他的琴音出音剛勁、微分精到，既豪放跌宕，又清麗委婉，曾獲古琴大師龔一讚賞為“古琴界不可多得的一位（演奏家）”。

在本屆音樂節，陳雷激將與觀眾分享古琴音樂之美，並暢談他習琴多年的心路歷程。

Born to a musical family in Shanghai in 1967, Chen Leiji started to learn guqin at the age of 9 and was admitted to the Music Middle School Affiliated to the Shanghai Conservatory of Music at the age of 12, where he majored in guqin and was coached by guqin artist and educator Gong Yi. Taught by virtuosi Gong Yi, Yu Feng, and Zhao Jiping, Chen majored in guqin, conducting and composition in his undergraduate, postgraduate and doctoral years, during which he also went to France to further his studies, having acquired good command of both Chinese and Western music.

Now teaching at the Central Conservatory of Music, Chen is a prominent figure among contemporary guqin artists. His music features a powerful timbre in perfect pitches, exuding unconstrained yet delicate melodies, and he is praised by guqin maestro Gong Yi as 'a great performer in the guqin circle'.

Chen will share with the audience the beauty of guqin music as well as his insights from years of experience in studying this instrument.

截止報名日期為 10 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

藝人談 Meet-the-Artist

史黛西·肯特的爵士與文學世界

Stacey Kent talks Jazz and Literature



© Benoit Peverelli

29.10 星期日 Sunday
14:00-15:30

澳門威尼斯人佛羅倫薩會議廳

Florence Meeting Room, The Venetian Macao

語言 Language | 英語 English

對象 Target | 6 歲或以上人士 Aged 6 or above

名額 Number of Participants | 60

國際著名爵士樂歌手史黛西·肯特有著深厚的文學底子，她從小時候跟祖父學習詩歌，到現在與諾貝爾文學獎得主石黑一雄共同創作歌詞，讓音樂與文學相互交融。在本場活動中，史黛西·肯特將會與觀眾分享她對於爵士樂和文學的獨特見解。

Internationally renowned jazz singer Stacey Kent is inseparable from literature. As a child, she learned to love poetry with her grandfather, and now she co-writes lyrics with Nobel Prize winner Kazuo Ishiguro. Stacey will share with the audience how literature is integrated into jazz.

講者 Speaker | 史黛西·肯特 Stacey Kent

風靡全球樂迷的史黛西·肯特，曾獲得包括格林美獎提名在內的諸多榮譽和獎項，其專輯銷量超過 200 萬張，屢次衝破白金唱片及金唱片等銷量；其作品在 Spotify 的串流播放量接近五億次。她的歌迷遍佈全球，足以證明她精巧細膩的歌聲能夠跨越語言、超越國界，令人陶醉。

An American jazz singer in the mould of the greats, with a legion of fans, a collector of honours and awards including a Grammy nomination, album sales in excess of 2 million, Platinum, Double-Gold and Gold-selling albums that have reached a series of chart-topping positions, and approaching half a billion Spotify streams. Stacey Kent's worldwide fan base is testimony to her ability to cut to the emotional heart of her songs with delicately nuanced interpretations that transcend borders and defy categorization.

主持人 Moderator | 張佩承 Humphrey Cheong

澳門電台音樂節目《爵士 Round Midnight》主持人，爵士樂愛好者，熱愛吹奏爵士風。他致力推動音樂欣賞文化，將帶領觀眾一同走進頂級爵士歌后史黛西·肯特的文學與音樂世界。

The host of the Macao radio program *Jazz Round Midnight*, a jazz enthusiast and passionate saxophonist, is dedicated to promoting music culture. He will lead the audience to explore Stacy Kent's literary and musical world.

截止報名日期為 10 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

STEAM 親子自製電子琴工作坊

STEAM—DIY E-Piano Family Workshop



23.9

星期六 Saturday
10:00-12:00

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target |

3 歲至 12 歲兒童及其家長

Children aged 3 to 12 years old and their parents

費用 Fee | 澳門元 MOP 100

名額 Number of Participants |

15 對親子 (須由一名家長陪同)

15 parent-child pairs (children must be accompanied by one parent)

導師 Instructors |

陳海琪 Monic Chen

吳嘉恩 Ng Ka Ian

STEAM 是一種結合五大領域的跨學科教學方法，包括科學 (Science)、技術 (Technology)、工程 (Engineering)、藝術 (Arts) 和數學 (Mathematics)，著重讓學生動手實踐，培養他們解決問題的能力。這套教學方法融入美學與人文素養等觀念，致力培養出能夠全方位面對各種挑戰的人才！

在這個工作坊，學生和家長將學習如何製作一部電子琴，並使用它們來創造音樂。參加者可以發展自己的創造力和音樂技能，同時享受親子互動的樂趣。

STEAM is a cross-disciplinary teaching approach combining science, technology, engineering, arts and mathematics and focusing on fostering students' problem-solving abilities by encouraging a hands-on experience. Integrating aesthetics and cultural cultivation, this teaching approach is aimed at nurturing all-round talent to face various challenges.

In this workshop, kids and parents will learn how to make and use an electronic keyboard to create music. Participants will also have fun with the parent-child interaction while unleashing their creativity and musical skills.

截止報名日期為 9 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通的“活動報名”繳交費用。

The deadline for registration is 17 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

Naturally 7 人聲戲法工作坊

Naturally 7 Vocal Play Workshop



1.10

星期日 Sunday
11:00-12:30

導師 Instructor | Naturally 7

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language | 英語 English

對象 Target | 13 歲或以上人士 Aged 13 or above

費用 Fee | 澳門元 MOP100

名額 Number of Participants | 30

甚麼是“人聲戲法”？這是一種不使用任何真實樂器，只用人聲“演奏”出樂器聲音的技巧。在本場工作坊中，人聲戲法大師級組合 Naturally 7 將展示他們最獨特的“人聲戲法”和其他歌唱技巧，帶領參加者邊玩邊學，一起在學習欣賞音樂的同時體驗人聲演繹的魅力。

What is “vocal play”? It is singing, using the voice as an instrument. Naturally 7 – the masters of the Vocal Play Universe – will be demonstrating the group’s signature performing style and other techniques. This entertaining and educational workshop will give participants a great chance to explore both music and their own voices.

截止報名日期為 9 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入戶通的“活動報名”繳交費用。

The deadline for registration is 17 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

探戈樂舞工作坊

Tango Workshop



9.10

星期一 Monday
20:00-21:30

© Conrado Dy-Liacco

澳門文化中心多功能綵排室

Multi-purpose Rehearsal Room,
Macao Cultural Centre

語言 Language | 粵語 Cantonese

對象 Target | 16歲或以上人士 Aged 16 or above

費用 Fee | 澳門元 MOP100

名額 Number of Participants | 30

在本場工作坊中，城市當代舞蹈團舞者將引導參加者體驗和感受探戈音樂的獨特節拍。在奔放的樂聲和濃情的氛圍裡，一同領會探戈快慢錯落、動靜有致的曼妙舞姿。

In this workshop, dancers of the City Contemporary Dance Company will take participants to experience the unique rhythms of tango, introducing them to the graceful movements of a dance genre that can be both slow and fast, vibrant and gentle amid vehement music and a passionate ambience.

截止報名日期為9月16日，請於報名時提供簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通的“活動報名”繳交費用。

The deadline for registration is 16 September, please submit your dance experience for selection purpose. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

後台探索 Backstage Tour

《塞維利亞理髮師》 *The Barber of Seville*



7.10

星期六 Saturday

14:30-15:30

16:00-17:00

© Miklos Szabo

澳門文化中心綜合劇院後台

Backstage of Grand Auditorium ,
Macao Cultural Centre

語言 Language | 普通話 Mandarin

對象 Target | 8 歲或以上，已購買《塞維利亞理髮師》
門票之人士（13 歲以下人士必須由一名成人陪同）
Ticket-holders for the performance *The Barber of Seville*
aged 8 or above. (Children under 13 years old must be
accompanied by an adult)

名額 Number of Participants |
每場 25 人
25 participants each session

由劇組人員帶領參加者走入後台重地，一探《塞維利亞理髮師》華麗而細緻的佈景，近距離感受歌劇舞台的震撼。機會難得，令人期待！

The crew will lead participants into the backstage area, offering them a glimpse into the magnificent and exquisite set of *The Barber of Seville* and a close-range experience of the impressive stage for opera performances. This is definitely a rare opportunity to look forward to!

活動當天需出示《塞維利亞理髮師》之門票。

Participants are required to present the ticket for *The Barber of Seville* at event day.

截止報名日期為 9 月 24 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 24 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

公益場次 Charity Session

《塞維利亞理髮師》 *The Barber of Seville*



5.10

星期四 Thursday
20:00-22:45

© Miklos Szabo

澳門文化中心綜合劇院

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

語言 Language | 意大利語演出，設中、英文字幕
Performed in Italian with Chinese and English subtitles

對象 Target | 適合小學五年級或以上學生觀賞
Suitable for Primary 5 or above students

分享藝術，讓音樂融入生活，齊來體驗歌劇世界！

本屆音樂節開幕鉅獻《塞維利亞理髮師》特設公益場次，邀請學生及社福機構服務使用者先睹為快，近距離欣賞國際級作品。

Sharing art, bringing music into daily life and experiencing the world of opera together!

Charity sessions are available for *The Barber of Seville*, the grand opening programme of the music festival this year, and students and users of welfare organization services are invited to watch this world-class production up close.

本局將安排往返表演場地及學校／機構之交通。

The Cultural Affairs Bureau will arrange transportation to and from the performance venue.

截止報名日期為 9 月 22 日，名額先到先得。

The deadline for registration is 22 September, on a first-come, first-served basis.

歡迎學校或社福機構代表查詢及報名：

Interested schools or social welfare organizations are welcome to register:

學校 Schools :

孫小姐 Ms. Sun / 6881 6701 /
thefunnyoldtree@yahoo.com

社福機構 Welfare Organization :

李先生 Mr. Lei / 8399 6872 /
ctlei@icm.gov.mo

社區推廣 Community Activity

音樂流動——聲音走進社區

Flowing with Music

語言 Language | 粵語 Cantonese

每場演出時間 Duration |

約 30 分鐘 Approximately 30 minutes

今年音樂節特別呈獻“音樂流動——聲音走進社區”活動，打造結合音樂和戲劇元素的流動展演，在社區傳播音樂的魅力。一起來享受這趟音樂之旅，看看美妙的旋律和精彩的故事會產生甚麼火花吧！

The festival specially presents *Community Activity: Flowing with Music* to spread the charm of music in the community through a roving showcase that combines melodic and theatrical elements. Come enjoy this musical journey and feel the chemistry between beautiful melodies and intriguing stories!

后羿射日排練記

Rehearsal of *Hou Yi Shooting the Sun*

一位導演正在排練《后羿射日》，而演員始終無法掌握合適的情緒。正當兩人惆悵之際，旁邊的樂師奏起一段中樂，啟發了他們。他們決定請教樂師如何運用中樂“吹、彈、拉、打”的技藝表現戲劇張力，並運用在演出當中。

A director is rehearsing *Hou Yi Shooting the Sun*, yet the actor is unable to feel the appropriate emotions. A musician approaches the perplexed duo and plays a Chinese traditional piece, inspiring them, revealing the the use of blown, plucked, bowed and percussion instrument techniques, unique to this genre to render dramatic tension and apply them to the performance.

情人的音樂

The Lovers' Music

探戈被譽為是最接近愛情的音樂，音樂中無處不流露著情人間的熱情和失落、對立和擁抱。這場演出結合戲劇、舞蹈和肢體，講述一對年青戀人從情竇初開，到經歷熱戀、厭倦、不捨等階段，伴以現場演奏傳達探戈音樂和愛情的微妙聯繫。

Hailed as the most romantic of music genres, tango conveys lovers' passion and frustration, contradiction and closeness. Combining drama, dance and movement, this production relates the relationship of two young lovers throughout the stages of attraction, revealing the intense connection between tango and romance amid live music performance.

音樂使人自由

Musik Macht Frei

當《末代皇帝》、《神鬼獵人》、《以你的名字呼喚我》等配樂再次響起，我們會想起著名音樂家坂本龍一。在這位著名音樂家辭世之年，我們隨著音樂來回顧他的生平，重溫他如何透過音樂展現自由的生命。

The scores of *The Last Emperor*, *The Revenant* and *Call Me by Your Name* remind us of the famed musician Ryuichi Sakamoto. In the year of his passing, let us revisit Sakamoto's life through music and relive his free-spirited existence.

演出故事 Stories to be performed	地點 Location	日期 Date	時間 Time
后羿射日排練記 Rehearsal of <i>Hou Yi Shooting the Sun</i>	宏開宏建休憩區 Leisure Area of Edif. Wang Hoi & Wang Kin	16/9 (六 Sat)	16:00 / 17:00
		17/9 (日 Sun)	16:00 / 17:00
情人的音樂 The Lovers' Music	祐漢街市公園 lao Hon Market Park	14/10 (六 Sat)	16:00 / 17:00
		15/10 (日 Sun)	16:00 / 17:00
音樂使人自由 Musik Macht Frei	氹仔中央公園 Taipa Central Park	21/10 (六 Sat)	16:00 / 17:00
		22/10 (日 Sun)	16:00 / 17:00



戲中作樂 x 戀愛 · 電影館

Music on the Big Screen: Cinematheque · Passion



10月 October

金風送爽，從美妙旋律到精彩光影，一起來享受視聽結合的音樂饗宴！

今年十月，音樂節將首次與戀愛·電影館聯乘合作，精選四齣音樂電影，為愛樂人帶來不一樣的音樂節。

放映資料及購票詳情不日公佈，敬請留意澳門國際音樂節網頁及 Facebook 專頁！

Amid the brisk autumn wind, let's enjoy a feast of melodious tunes and fascinating films .

This October, the music festival is partnering with Cinematheque · Passion for the first time to present four selected films, offering melody lovers an unusual festival experience.

Details of the event and ticketing will be released very soon in the Festival website and Facebook page. Stay Tuned!

注意事項 Remarks

- 各項延伸活動自 9 月 4 日早上 10 時起開放報名，歡迎有興趣人士登入一戶通的“活動報名”進行登記（不包括“戲中作樂 x 戀愛·電影館”）；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 除部分註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其於下屆澳門國際音樂節之延伸活動報名將作後備處理；
 - 主辦單位將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
-
- Outreach Programmes can be registered through Macao One Account Activity Application from 4 September at 10 a.m.(except for the event of *Music on the Big Screen: Cinematheque·Passion*).
 - The organiser reserves the right to alter activities and instructors.
 - Most of the activities are free unless otherwise indicated. Registration is required.
 - Due to limited availability, participants should inform the organiser if they cannot attend the activity. If participants are absent without notice, their Outreach Programme registration for the next edition of the Macao International Music Festival will be placed on the waiting list.
 - Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
 - In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions and the Chinese version of the Outreach Programme, the Chinese version shall prevail.

報名 Registration

報名 Registration |

請登入一戶通的“活動報名”進行登記

Log into the “Activity Application” section at the Macao One Account platform

查詢 Enquires |

8399 6699（辦公時間 During office hours）

outreach@icm.gov.mo

延伸活動時間表 Outreach Calendar



16-17.9
星期六至日
Saturday to Sunday

社區推廣：音樂流動——聲音走進社區
Community Activity: Flowing with Music

16:00 宏開宏建休憩區
17:00 Leisure Area of Edif. Wang Hoi & Wang Kin

P.58

23.9
星期六 Saturday

STEAM 親子自製電子琴工作坊
STEAM - DIY E-Piano Family Workshop

10:00 澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

P.53

講座：歡笑見真情——《塞維利亞理髮師》的戲裡戲外
Talk: Joyful Sentiments - The Ins and Outs of *The Barber of Seville*

16:00 澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

P.46

24.9
星期日 Sunday

講座：認識《再生瑪莉亞》的幾個關鍵詞
Talk: Keywords of *María de Buenos Aires*

16:00 澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

P.47

1.10
星期日 Sunday

Naturally 7 人聲戲法工作坊
Naturally 7 Vocal Play Workshop

11:00 澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

P.54

5.10
星期四 Thursday

公益場次：《塞維利亞理髮師》
Charity Session: *The Barber of Seville*

20:00 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

P.57

7.10
星期六 Saturday

後台探索：《塞維利亞理髮師》
Backstage Tour: *The Barber of Seville*

14:30 澳門文化中心綜合劇院後台
16:00 Backstage of Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

P.56

9.10
星期一 Monday

探戈樂舞工作坊
Tango Workshop

20:00 澳門文化中心多功能綵排室
Multi-purpose Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

P.55

13.10

星期五 Friday

演前導賞：《余隆與上海交響樂團》
Pre-show Talk: *Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra*

19:00 澳門文化中心會議室
Conference Room,
Macao Cultural Centre

P.48

14.10

星期六 Saturday

演前導賞：皮亞佐拉探戈歌劇
《再生瑪莉亞》
Pre-show Talk: *Tango Opera by Astor Piazzolla Maria de Buenos Aires*

19:00 澳門巴黎人波爾多會議廳
Bordeaux Meeting Room,
The Parisian Macao

P.49

14-15.10

星期六至日
Saturday to Sunday

社區推廣：音樂流動——聲音走進社區
Community Activity: *Flowing with Music*

16:00 祐漢街市公園
17:00 Iao Hon Market Park

P.58

21-22.10

星期六至日
Saturday to Sunday

社區推廣：音樂流動——聲音走進社區
Community Activity: *Flowing with Music*

16:00 氹仔中央公園
17:00 Taipa Central Park

P.58

27.10

星期五 Friday

演前導賞：《音樂永恆樂團》
Pre-show Talk: *The musicAeterna Orchestra*

19:00 澳門文化中心會議室
Conference Room,
Macao Cultural Centre

P.50

29.10

星期日 Sunday

藝人談：
史黛西·肯特的爵士與文學世界
Meet-the-Artist: *Stacey Kent talks Jazz and Literature*

14:00 澳門威尼斯人佛羅倫薩會議廳
Florence Meeting Room,
The Venetian Macao

P.52

藝人談：陳雷激泛談古琴
Meet-the-Artist: *Chen Leiji talks about the Ch'in*

16:00 鄭家大屋
Mandarin's House

P.51

場地 Venues



龍環葡韻
Taipa Houses
氹仔海邊馬路
Avenida da Praia, Taipa



澳門文化中心
Macao Cultural Centre
氹星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



澳門巴黎人
The Parisian Macao
路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



鄭家大屋
Mandarin's House
龍頭左巷 10 號
10, Travessa de António da Silva



澳門威尼斯人
The Venetian Macao
氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança,
Taipa



戀愛 · 電影館
Cinematheque · Passion
戀愛巷 11-13 號
11-13, Travessa da Paixão



祐漢街市公園
lao Hon Market Park
市場街
Rua do Mercado de lao Hon



宏開宏建休憩區
Leisure Area of Edif. Wang Hoi & Wang Kin
和樂大馬路
Avenida da Concórdia



氹仔中央公園
Taipa Central Park
氹仔成都街 7 號
7, Rua de Seng Tou, Taipa

購票指南

第一部分：綜合節目

(所有“久石讓 360”系列節目不適用於本部分指南)

購票

1. 各場節目門票於9月3日(星期日)上午10時起透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售；
2. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購10張門票。

購票優惠

Early Bird 早購七折優惠

9月3日至9月10日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。9月11日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；[▲]
2. 一次購買十張或以上同場門票；
3. 全日制學生證(持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民)；[▲]
4. 澳門教師證。[▲]

中銀客戶獨享特約節目優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕鉅獻羅西尼兩幕歌劇《塞維利亞理髮師》及節目皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》。

八折優惠

1. CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友於9月3日至9月10日期間購買任何張數門票；
2. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
3. 憑工銀澳門、大西洋銀行、澳門國際銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、華僑銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票；
4. 憑澳門航空目的地為澳門之登機證(航班代碼為NX)於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票。

半價優惠^{▲#}

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門國際音樂節門票。

[▲] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

第二部分：“久石讓 360”系列節目

購票

“久石讓 360”系列節目(包括：“久石讓的音樂未來”、“非凡傳奇”及“千與千尋”)將以先登記、後抽籤、再購買形式公开发售。此系列節目不設選位，統一電腦派位，有興趣購買的觀眾，須於2023年9月3日15:00至9月6日20:00期間，透過網上抽籤系統進行登記，每人每場可登記最多2張門票。由於門票數量有限，倘登記名額超出上限時，將以抽籤結果順序分配購票資格，包括首輪中籤人士及候補人士；此外，為了讓更多公眾有機會觀賞“久石讓 360”系列節目，每人最多只有1場門票的中籤機會。所有登記者的中籤機會均等，公眾毋須搶先登記。

倘首輪中籤人士及候補人士之購票期過後，仍有門票可供發售，所有剩餘的門票將於2023年10月7日上午10:00透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售。更多詳情如下，敬請細閱：

1. 登記抽籤：
 - 1.1 登記日期：2023年9月3日15:00至9月6日20:00；

1.2 進入網上抽籤系統：

1.2.1 網址：www.macauticket.com/JoeHisaishi360

1.2.2 二維碼：



- 1.3 門票數量有限，倘登記名額超出上限時，將以抽籤結果順序分配購票資格，每人最多只有1場門票的中籤機會；
- 1.4 每個身份證明文件號碼、手提電話號碼僅限登記一次，每場可選擇最多2張門票，不設選位，由統一電腦隨機派位；
- 1.5 登記時須提供姓名(需與身份證明文件姓名上一致)、手提電話號碼、身份證明文件號碼(最後四位數字或英文字母)，以作為處理登記抽籤事宜及購票核對之用；
- 1.6 承第1.3項所述，由於登記名額超出上限時，將以抽籤結果順序分配購票資格，倘登記者所選之票價沒中籤，而同一場次之其他票價出現剩餘時，抽籤系統會啟用遞補機制，因此，登記者可於登記時選擇是否願意由系統安排遞補其他票價；此外，由於每人最多只有1場門票的中籤機會，倘登記多於1場時，登記者須選擇中籤時欲購買場次之志願順序；抽籤系統將因應上述意向作出遞補安排；
- 1.7 成功登記者可於登記期內查看登記記錄或作出修改，系統以最後登記的記錄為準，逾期無法作出修改，敬請確保提供的資料準確。

2. 中籤結果：

2.1 首輪中籤結果：

2.1.1 成功登記者可於2023年9月12日15:00起登入網上抽籤系統查看首輪抽籤結果；

2.1.2 首輪中籤人士將於2023年9月12日收到短訊通知。

2.2 候補中籤結果：

2.2.1 如首輪購票期結束後尚有門票可供發售，系統將按抽籤結果順序遞補候補中籤名額；

2.2.2 首輪沒有中籤人士可於2023年9月23日15:00起登入網上抽籤系統查看抽籤候補結果；

2.2.3 候補中籤人士將於2023年9月23日收到短訊通知。

3. 中籤人士購票：

3.1 首輪中籤人士購票期：2023年9月12日15:00至9月17日23:59；候補中籤人士購票期：2023年9月23日15:00至9月27日23:59；

3.2 中籤人士收到的短訊通知內含購票專用連結，中籤人士須於購票期內進入購票專用連結，以登記時提供的資料完成支付；或憑該短訊、與登記相符的身份證明文件正本到澳門售票網澳門門市完成支付；

3.3 購票專用連結只可完成一次交易，請勿轉發給他人使用。任何因轉發或不當嘗試而引致未能於指定時段登入購票的損失，主辦單位及澳門售票網恕不負責；

3.4 逾時購票將被視為放棄購票資格而不作另行通知。

4. 倘有剩餘門票之發售安排：

倘首輪中籤人士及候補人士之購票期過後，仍有門票可供發售，所有剩餘門票將於2023年10月7日上午10:00透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售。

購票優惠

1. 憑中銀信用卡、中銀卡、工銀澳門、大西洋銀行、澳門國際銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、華僑銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡，全日制學生證[▲]或澳門教師證[▲]購買可享八折優惠；
2. 憑澳門航空目的地為澳門之登機證(航班代碼為NX)於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買門票可享八折優惠；
3. 憑頤老咭[▲]或殘疾評估登記證[▲]購買門票可享半價優惠。

[▲] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

第三部分：其他須知

清楚優惠

1. 凡單次購買節目門票滿 500 澳門元（按折扣後淨價計算），即可分別獲贈“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”優惠券^{*}，以及澳門金沙度假區《音樂·味蕾》優惠券[△]乙張；
2. 凡單次購買節目門票滿 1,000 澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲贈《音樂之旅》船票優惠券[◆]乙張；
3. 上述優惠券多買多送，數量有限，送完即止；
4. 上述優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門國際音樂節節目門票，並受相關條款及細則約束；
5. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及優惠提供單位保留優惠之解釋權及最終決定權。

* 憑此優惠券可享“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”購票買一送一優惠。

△ 憑此優惠券惠顧澳門金沙度假區指定餐廳可享八五折優惠，優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱《音樂·味蕾》優惠券）。

◆ 憑此優惠券購買“金光飛航”船票可享買一送一優惠，優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱《音樂之旅》優惠券）。

不設劃位節目須知

於龍環葡韻圓形劇場及鄭家大屋之演出，不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 10 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目只限 6 歲或以上人士入場，主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
4. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
5. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
6. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
7. 門票不得以溢價轉售或用作任何推廣或商業用途，如發現有違反的情況，該門票將被取消且不獲退款，同時持票人將被拒絕入場；
8. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
9. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門國際音樂節網頁、Facebook 專頁的公告；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
偉利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
凼星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室
（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882
傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城
電話：(86-760) 8889 6662

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅
電話：(86-20) 2201 3395

購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
中國內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com



節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
電郵：firm@icm.gov.mo
網址：www.icm.gov.mo/fimm



節目《再生瑪莉亞》及《遠方的呢喃》

在巴黎人劇場演出的皮亞佐拉探戈歌劇《再生瑪莉亞》及在威尼斯人劇場演出的《遠方的呢喃》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門國際音樂節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818
香港：(852) 3065 9899
中國內地：4008 429 018
購票網址：www.cotaiticketing.com

Booking Guide

Section I: Programmes (not applicable to programmes of the “Joe Hisaishi 360” series)

Ticketing

1. Tickets for the programmes will be on sale simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10am on 3 September (Sunday);
2. On the first day of ticket sales, ticket purchases are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

Ticketing Discounts

Early Bird Discounts[#]

Enjoy a 30% discount on ticket purchases between 3 September and 10 September, and 20% discount when purchasing tickets on or after 11 September:

1. For at least 4 different performances;[▲]
2. When purchasing 10 or more tickets for the same performance;
3. For holders of valid full-time Student Card (holders of a local student card or Macao residents with an overseas student card);[▲]
4. For holders of the Macao Teacher Card.[▲]

Exclusive Discount for BOC Cardholders

Enjoy 30% discount on tickets for the special programmes including the grand opening show *Opera in Two Acts* by Gioachino Rossini *The Barber of Seville* and the show *Tango Opera* by Astor Piazzolla *Maria de Buenos Aires* by presenting a BOC Credit Card or BOC Card.

20% Discount[#]

1. For CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra and Friends of the Macao Museum of Art who purchase tickets between 3 September and 10 September;
2. For holders of BOC Credit Card or BOC Card who purchase tickets for the shows except the special programmes;
3. For holders of MasterCard, VISA or UnionPay card from ICBC (Macau), BNU, Luso International Banking Ltd., BCM Bank, Tai Fung Bank or OCBC Bank;
4. For Air Macau customers who purchase tickets at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

50% Discount^{▲#}

Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card.

The offer is not applicable to ticket purchases for the Outreach Programme activities.

▲ This offer is only applicable to ticket purchases for MIMF programmes through the Macau Ticketing Network.

▲ Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fares will be charged.

Section II: Programmes of the “Joe Hisaishi 360” series

Ticketing

Tickets for the “Joe Hisaishi 360” series (including “Joe Hisaishi presents Music Future”, “The Legends” and “Spirited Away”) will be open for sale through registration and random draw. Seating for the programmes will be allocated randomly by computer ballot; interested parties must register through the system from 3pm on 3 September to 8pm on 6 September, and each person can register for a maximum of two tickets per programme. Due to the limited availability of tickets, if the number of registrants exceeds the limit, tickets will be allocated in the sequence of the random draw results, including the first-round successful applicants and the waitlisted applicants. In addition, in order to allow more members of the public to enjoy the programmes of the “Joe Hisaishi 360” series, each person has a chance to draw for one programme only. All registrants have an equal chance of being selected, so there is no need to rush to register.

If tickets are still available after the ticketing periods for the first-round successful applicants and waitlisted applicants, ticket purchase for the remaining tickets will be available simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10am on 7 October 2023. For details, please refer to the details below.

1. Registration for the random draw:

- 1.1 Registration period: from 3pm on 3 September to 8pm on 6 September 2023;
- 1.2 Enter the online registration system
 - 1.2.1 Website: www.macaouticket.com/JoeHisaishi360
 - 1.2.2 QR code:



- 1.3 Tickets are limited. If the number of registrants exceeds the limit, tickets will be allocated in the sequence of the random draw results. Each person has a chance to draw for one programme only;
- 1.4 Each identity document number and mobile phone number can only be registered once. Each person can register for a maximum of two tickets per programme. Seating will be allocated randomly by computer ballot;
- 1.5 The registrant's name (which must be identical to the name indicated on the identity document), mobile phone number and identity document number (the last four digits or letters) must be provided at the time of registration for the random draw and verification for ticket purchases;
- 1.6 As mentioned in item 1.3, if the number of registrants exceeds the limit, tickets will be allocated in the sequence of the random draw results. If the registrant is not selected for his/her designated type of ticket price and when there are seats available in other ticket price for the same programme, the random draw system will activate the vacancy filling mechanism. Therefore, registrants can choose whether to be arranged by the system for other type of ticket prices. In addition, each registrant has a chance to draw for one programme only, and those who have registered for more than one programme must indicate the order of preference in case of being selected. The system will make corresponding arrangements based on their preference;
- 1.7 Successful registrants can check or modify their registration within the registration period and the last record will be taken as final. Modifications beyond this period will not be available and the public is advised to ensure the accuracy of the information provided.

2. Results of the random draw:

- 2.1 First-round results:
 - 2.1.1 Successful applicants can log into the online registration system to check the first-round results from 3pm on 12 September 2023;
 - 2.1.2 The first-round of successful applicants will receive a SMS notification on 12 September 2023.
- 2.2 Waiting list results:
 - 2.2.1 If tickets are still available after the first-round ticketing period, the system will allocate tickets for the waitlisted applicants according to the sequence of the random draw results;
 - 2.2.2 Those not selected in the first-round random draw can check the waiting list via the online registration system from 3pm on 23 September 2023;
 - 2.2.3 Successful waitlisted applicants will receive an SMS notification on 23 September 2023.

3. Ticket purchases by successful applicants:

- 3.1 Ticketing period for first-round successful applicants: from 3pm on 12 September to 11:59pm on 17 September 2023; ticketing period for successful waitlisted applicants: from 3pm on 23 September to 11:59pm on 27 September 2023;
- 3.2 The SMS notification sent to successful applicants contains a link for ticket purchases, and successful applicants must complete the payment with the information provided upon registration via the link within the specified period; alternatively, they can complete the payment at any of the Macau Ticketing Network outlets by presenting the SMS and the original copy of the identity document used for registration;

- 3.3 The link can be used for only one transaction and cannot be shared with others. The organiser and the Macau Ticketing Network shall not be held responsible for any loss caused by sharing the link or failing to log in the system and purchase the tickets within the specified period due to failed attempts;
- 3.4 Those who fail to purchase the tickets within the designated period will be deemed as having forfeited their right of ticket purchase without further notice.
4. Sales arrangements for remaining tickets if any:
If tickets are still available after the ticketing periods for the first-round successful applicants and waitlisted applicants, ticket purchase for the remaining tickets will be available simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10am on 7 October 2023.

Ticketing Discounts

1. Holders of BOC Credit Card or BOC Card, holders of MasterCard, Visa or UnionPay card from ICBC, BNU, Luso International Banking Ltd., BCM Bank, Tai Fung Bank or OCBC Bank, as well as holders of valid full-time Student Card^A or Macao Teacher Card^A can enjoy a 20% discount on ticket purchases;
2. Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao;
3. Holders of Macao Senior Citizen Card^A or Disability Assessment Registration Card^A can enjoy a 50% discount on ticket purchases.

^A Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

Section III: Others

Special Offers

1. Customers who purchase tickets for the programmes over MOP500 (net price after discounts) are entitled to receive one discount voucher for the exhibition "Visiting the Ruins of St. Paul's in Space and Time – Exhibition of Virtual Reality at the Ruins of St. Paul's"^A and one "Taste & Music" discount voucher for dining at Sands Resorts Macao;^A
2. Customers who purchase tickets for the programmes over MOP1,000 (net price after discounts) are entitled to receive a "buy-1-get-1-free" voucher for Cotai Water Jet ferry tickets;[◆]
3. Buy more, get more! Vouchers are limited and subject to availability;
4. These offers are only applicable to ticket purchases for the MIMF programmes through the Macau Ticketing Network and subject to relevant terms and conditions;
5. In case of any dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government and the entity providing these offers reserve the right of interpretation and final decision.

^{*} Enjoy a "buy-1-get-1-free" offer upon ticket purchase for the exhibition "Visiting the Ruins of St. Paul's in Space and Time – Exhibition of Virtual Reality at the Ruins of St. Paul's" by presenting this voucher.

[▲] Enjoy a 15% discount offer at the selected F&B outlets of Sands Resorts Macao by presenting this voucher; relevant terms and conditions apply (please refer to the "Taste & Music" dining voucher for details).

[◆] Enjoy the Cotai Water Jet Buy 1 Get 1 Free Ferry Ticket Offer by presenting this voucher; relevant terms and conditions apply (please refer to the "buy-1-get-1-free" voucher for details).

General Seating

Seating for the performances at Taipa Houses Amphitheatre and the Mandarin's House is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

Free Transportation

Free transportation to Praça Ferreira Amaral, Avenida de Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available after every performance at the Macao Cultural Centre.

Notice

1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 10 minutes before the performance;

2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the performance;
3. Children under the age of 6 will not be admitted to the programmes. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID to determine his or her age, and to deny admission to any persons when proof of minimum age cannot be provided;
4. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
5. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
6. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, camera and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
7. The tickets cannot be resold at a price higher than the original price or used for any promotional or commercial purposes. In case of any violations, the tickets will be cancelled without any refund and the ticket holder will be denied admission;
8. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
9. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau's website, the Macao International Music Festival website and the respective page on Facebook for the latest updates;
10. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

Counter Sales

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F
(Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

Ticketing Hotlines and Websites

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Mainland China: (86) 139 2689 11111
Online Ticketing: www.macauticket.com



Enquiries

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)
Email: fimm@icm.gov.mo
Website: www.icm.gov.mo/fimm



María de Buenos Aires and Songs from Other Places

Tickets for the shows Tango Opera by Astor Piazzolla *María de Buenos Aires* staged at the Parisian Theatre and *Songs from Other Places* staged at the Venetian Theatre are also available through the Cotai Ticketing. The dates of ticket sales will be announced in due course. Please refer to the official websites of the Macao International Music Festival and Cotai Ticketing for the latest updates.

Cotai Ticketing Hotlines and Website

Macao: (853) 2882 8818
Hong Kong: (852) 3065 9899
Mainland China: 4008 429 018
Website: www.cotaiticketing.com



澳門創意城市美食之都

MACAO
CREATIVE
CITY OF
GASTRONOMY

感受澳門 樂無限
EXPERIENCE MACAO
Unlimited



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

跟澳門航空 一起出國去旅行



東北亞

東京



Japan



大阪



首爾



Korea



Vietnam

河內



Singapore

新加坡



東南亞



Thailand

曼谷





THE
LONDONER[®]
— 澳門倫敦人 —

倫敦至美 澳門綻放
BRINGING THE BEST OF LONDON TO MACAO

中銀信用卡

海外用卡三大權益

離澳消費

即送 **旅遊保險***



全球機場

貴賓室服務*

免收 **1.95%**

跨境交易手續費



優惠詳情及
信用卡線上申請



*上述權益受條款及細則約束

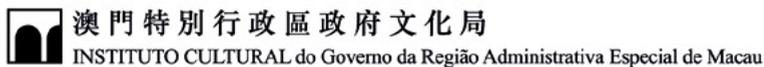
此項業務由中國銀行（澳門）提供



服務熱線 **888 95566**
www.bankofchina.com/mo

 **中國銀行**
BANK OF CHINA

主辦機構
Organiser



支持機構
Supported By



特約銀行伙伴
Special Bank Partner



指定消費卡伙伴
Official Card Partners



媒體伙伴
Media Partners



指定船公司
Official Ferry Company



節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets 澳門元 MOP	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
電影之旅 the Movies	龍環葡韻圓形劇場 Amphitheatre, Taipa Houses	30.9 星期六 Sat	20:00	300				
				200				
				100				
羅西尼兩幕歌劇 《塞維利亞理髮師》 Opera in Two Acts by Gioachino Rossini <i>The Barber of Seville</i>	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	6.10 星期五 Fri	20:00	600				
				500				
				400				
				300				
		7.10 星期六 Sat	20:00	600				
				500				
				400				
				300				
		8.10 星期日 Sun	15:00	600				
				500				
				400				
				300				
20:00	600							
	500							
	400							
	300							
余隆與上海交響樂團 Long Yu and Shanghai Symphony Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	13.10 星期五 Fri	20:00	350				
				250				
				150				
樂禱時刻 Tom and Will	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	13.10 星期五 Fri	20:00	250				
				200				
傳頌永恆 Legacies	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	14.10 星期六 Sat	20:00	250				
				200				
澳門之夜 Night of Macao	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	14.10 星期六 Sat	20:00	250				
				200				
				150				
皮亞佐拉探戈歌劇 《再生瑪莉亞》 Tango Opera by Astor Piazzolla <i>María de Buenos Aires</i>	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	14.10 星期六 Sat	20:00	400				
				300				
				200				
				150				
		15.10 星期日 Sun	20:00	400				
				300				
				200				
				150				

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets 澳門元 MOP	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
久石讓的音樂未來 Joe Hisaishi presents Music Future	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	20.10 星期五 Fri	20:00	600				
				450				
非凡傳奇 The Legends	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	21.10 星期六 Sat	20:00	800				
				600				
				500				
				300				
千與千尋 Spirited Away	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	22.10 星期日 Sun	20:00	1200				
				900				
				600				
				400				
藝萃菁英 Bravo Macao!	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	22.10 星期日 Sun	20:00	150				
				120				
音樂永恆樂團 The musicAeterna Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	27.10 星期五 Fri	20:00	450				
				350				
				250				
				150				
		28.10 星期六 Sat	20:00	450				
				350				
				250				
				150				
曙光 AuRora	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	28.10 星期六 Sat	20:00	250				
				200				
琴之歌 Song of the Ch'in	鄭家大屋 Mandarin's House	28.10 星期六 Sat	20:00	150				
		29.10 星期日 Sun	20:00	150				
遠方的呢喃 Songs from Other Places	威尼斯人劇場 The Venetian Theatre	29.10 星期日 Sun	20:00	400				
				300				
				200				
				150				
生命的迴響 Echoes Of Life	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	30.10 星期一 Mon	20:00	400				
				300				
				200				
				150				

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

此書可在官網下載

This brochure could be downloaded form our website:

www.icm.gov.mo/fimm

